











PUBLICATIONS

DE LA

*SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN*

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

III

*ITINÉRAIRES FRANÇAIS*

XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles

LIBRAIRES DE LA SOCIÉTÉ

PARIS: *Ernest Leroux*, 28, rue Bonaparte.

LEIPZIG: *Otto Harassowitz*.

ITINÉRAIRES

A

JÉRUSALEM

ET

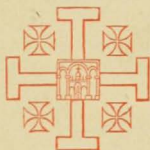
DESCRIPTIONS DE LA TERRE SAINTE

rédigés en français

AUX XI<sup>e</sup>, XII<sup>e</sup> & XIII<sup>e</sup> SIÈCLES

*publiés par*

HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD



GENÈVE

Imprimerie Jules-Guillaume Fick

1882



SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

\*

EXTRAIT DES STATUTS

Art. 19. Les publications de la Société sont faites sous la surveillance du Comité de Direction, & la garantie de l'un des commissaires responsables.

---

*Vu l'édition des Itinéraires français des XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles,  
par MM. Henri Michelant & Gaston Raynaud.*

*Le commissaire responsable,*

Comte DE MAS LATRIE.

*Certifié.*

*Le secrétaire-trésorier,*

Comte Riant.

Paris, le 1<sup>er</sup> juin 1882.





## TABLE

	Page
PRÉFACE.	ix
I <i>Les Saints Lieux d'après la Chançon du voyage de Charlemagne à Jérusalem.</i>	xj
II <i>Patriarcats de Jérusalem &amp; d'Antioche.</i>	xij
III <i>L'estat de la citez de Iherusalem.</i>	xiiij
IV <i>Ernoul, L'estat de la cité de Iherusalem.</i>	xv
V <i>Ernoul, Fragments relatifs à la Galilée.</i>	xxviiij
VI <i>Les Pelerinaiges por aler en Iherusalem.</i>	xix
VII <i>Philippe Moufket.</i>	xxj
VIII <i>Matthieu Paris.</i>	xxij
IX <i>L'Eracles-Rothelin.</i>	xxiv
X <i>Chemins &amp; pelerinages de la Terre Sainte.</i>	xxviiij
XI <i>Voyage des Polo.</i>	xxviiij
XII <i>Pelrinages &amp; pardouns de Acre.</i>	xxx
XIII <i>La devise des chemins de Babiloine.</i>	xxxj
XIV <i>Les casaus de Sur.</i>	xxxiiij

\*

I <i>Les Saints Lieux d'après la Chançon du voyage de Charlemagne à Jérusalem (v. 1075).</i>	1
II <i>Patriarcats de Jérusalem &amp; d'Antioche (v. 1180).</i>	9
III <i>L'estat de la cité de Iherusalem (v. 1187).</i>	21
IV <i>ERNOUL, L'estat de la cité de Iherusalem (v. 1231).</i>	29
V <i>ERNOUL, Fragments relatifs à la Galilée (v. 1231).</i>	53
<i>Rédaction abrégée.</i>	77

	Page
VI <i>Les Pelerinaiges por aler en Iherusalem</i> (v. 1231). <i>Les sains pelerinages que l'on doit requerre en la</i> <i>Terre Sainte.</i>	87 104
VII PHILIPPE MOUSKET, <i>Description rimée des</i> <i>Saints Lieux</i> (v. 1241).	105
VIII <i>Itinéraire de Londres à Jérusalem</i> , attribué à MATTHIEU PARIS (v. 1244). <i>Légendes</i> <i>de la partie consacrée à la Terre Sainte.</i>	123
IX LE CONTINUEATEUR ANONYME DE GUIL- LAUME DE TYR (dit de Rothelin). <i>La</i> <i>Sainte cité de Iherusalem, les Saints Lieux</i> <i>&amp; le Pelerinage de la Terre</i> (1261).	141
X <i>Les Chemins &amp; les Pelerinages de la Terre</i> <i>Sainte</i> (av. 1265), <i>Texte A.</i> <i>Texte B.</i>	177 179 189
XI RUSTICIEN DE PISE, <i>Voyages en Syrie de</i> <i>Nicolo, Maffeo &amp; Marco Polo</i> (1269- 1271). <i>Rédaction de Thibaut de Cépoy.</i>	201 213
XII <i>Pelrinages &amp; Pardouns de Acre</i> (v. 1280).	227
XIII <i>La devise des chemins de Babiloine</i> (1289- 1291).	237
XIV <i>Les casaus de Sur</i> (av. 1291).	253
INDEX.	257





## PRÉFACE

**L**E premier volume des textes français, que la Société de l'Orient Latin publie aujourd'hui, était peut-être, de toute la série géographique, celui dont la préparation offrait le plus de difficultés. Ces difficultés portaient sur deux points principaux : le classement chronologique & la détermination de l'originalité des documents.

J'ai déjà exposé dans mon Rapport de 1877<sup>1</sup>, combien il était embarrassant, dans la plupart des cas, de fixer une date à peu près exacte à la rédaction de textes anonymes, reproduisant presque toujours dans le même ordre la description de lieux dont l'aspect extérieur, aussi bien que les traditions, ont toujours revêtu depuis le Moyen-Age jusqu'à nos jours, ce caractère immuable, propre aux choses & aux usages de l'Orient. Des synchronismes archéologiques douteux sont alors le seul guide qui permette au critique d'assigner au texte qu'il a sous les yeux, la place chronologique qu'il croit devoir lui marquer; mais que d'hésitations & que de réserves à faire!

Résoudre, pour chaque document, la question de savoir s'il est original ou traduit du latin, est plus facile : car ici la philologie peut, en certains cas, venir au secours de la critique. Cependant le nombre des descriptions françaises anonymes des lieux saints est considérable, & pour affirmer que l'une quelconque d'entre elles est originale, il faut d'abord la comparer à une centaine d'autres descriptions écrites en latin, en grande partie encore inédites, & ne différant les unes des autres que par des détails insignifiants; travail de collation aussi long & ingrat qu'incertain dans ses résultats.

Je n'ai donc point la prétention d'avoir triomphé complètement de ces deux séries de difficultés.

<sup>1</sup> Pp. 17-18.

En ce qui concerne le classement chronologique, je suis arrivé, souvent avec beaucoup de peine, presque toujours sans grande certitude, à assigner à chaque texte une date approximative de rédaction : je chercherai à justifier cette date dans chacun des articles qui vont suivre.

Pour la question d'originalité, qui devait déterminer l'admission des textes dans le présent volume, j'espère ne point m'être trompé & n'avoir donné que des documents originaux, c'est-à-dire rédigés en français & sans recours littéral à des textes grecs ou latins antérieurs. J'affirmerai, en tout cas, que, si les documents réunis ici n'ont pas été écrits directement en français, l'original latin ne nous en est point parvenu ; je ne ferai d'exception que pour le n° II & j'expliquerai tout à l'heure les raisons de cette exception.

Il serait aisé d'écrire sur les textes de ce volume un commentaire géographique & critique de cinq cents pages. Le règlement qui préside à nos publications s'y oppose, & je m'en félicite. Les érudits qui se livrent à l'étude des questions spéciales à la Terre-Sainte sont assurés désormais d'avoir entre les mains une reproduction fidèle des manuscrits ; je me flatte de l'espérer qu'elle leur sera utile & qu'ils la mettront à profit ; je serai heureux même qu'ils apportent à l'orthographe de quelques-uns des noms de lieu, donnés par les manuscrits, des corrections dont nous avons dû être très avarés, & qu'ils viennent éclairer de discussions étendues, plus d'un passage obscur des documents que nous publions. Je me contenterai, quant à moi, de grouper dans les paragraphes qui vont suivre, quelques remarques, destinées surtout à justifier les solutions que j'ai cru devoir donner, pour chaque texte, aux deux questions que je viens d'exposer.

Le présent volume est dû à la collaboration de celui qui signe la préface, & qui s'est chargé de la préparation & du classement des textes, & de MM. Henri Michelant & Gaston Raynaud qui ont travaillé à leur établissement. M. Gaston Raynaud a rédigé de plus les remarques philologiques qui suivent chacun des paragraphes de la préface : c'est également lui qui a dressé la table générale qui termine le volume.

## I

## LES SAINTS LIEUX D'APRÈS LA CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE A JÉRUSALEM.

Après les savants travaux de M. Gaston Paris, qui a montré<sup>1</sup> avec tant de sagacité que la Chanson du voyage de Charlemagne à Jérusalem reflétait exactement, dans le récit du séjour de l'empereur en Terre-Sainte, les rapports des pèlerins contemporains de la rédaction de ce poème, il était impossible de ne point placer ce fragment vénérable en tête du volume des témoignages géographiques français relatifs à la Terre-Sainte.

M. G. Paris a traité avec tant de détails toutes les questions que peut soulever ce texte, que je me bornerai à renvoyer le lecteur à son curieux commentaire<sup>2</sup>.

Je rappellerai seulement qu'il place la rédaction de la Chanson au commencement du dernier quart du XI<sup>e</sup> siècle, et que, malgré l'opinion contraire de M. Léon Gautier<sup>3</sup>, cette date doit être considérée comme définitive.

MANUSCRITS & ÉDITIONS. — La Chanson n'existe que dans un seul manuscrit : Londres, Brit. Mus. Roy. 16 E VIII (vél., XIII<sup>e</sup> s., in-8), qui a été publié deux fois, d'abord sans changements par M. Francisque Michel (Charlemagne, an anglo-norman poem [London, 1836, in-12]), puis avec de nombreuses corrections par M. Koschwitz (Karls d. Grossen Reife nach Jerufalem [Heilbronn, 1880, in-12]).

[M. Gaston Paris, qui a bien voulu revoir le texte de M. Koschwitz, a fait revivre partout les formes françaises de l'original : Charlemagne et non Carlemagne, chapes et non capes etc.; il a, de plus, proposé un certain nombre de nouvelles et meilleures corrections, tout en adoptant cependant la plupart du temps celles de l'éditeur allemand. D'où que viennent les corrections, on n'a pas cru nécessaire de mettre en note les

<sup>1</sup> La Chanson du pèl. de Charlemagne (P. 1880, 80, extr. de la Romania, t. IX, pp. 16-30).

<sup>2</sup> Id., Ibid.

<sup>3</sup> Epopées franç., 2<sup>e</sup> éd., III, p. 271; cf. Arch. de l'O. L., I, p. 12, n. 10, p. 14, n. 18, p. 16, n. 25.

leçons du manuscrit, dont on pourra facilement se rendre compte en se reportant à l'édition Kofschwitz.

C'est par suite d'une erreur typographique que l'on a imprimé avec un è (et non un é) les mots comme passèrent, fières, &c. Aux vers 193 et 237 il faut lire juit et Franceis.]

## II

## PATRIARCATS DE JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE.

La liste de métropoles et d'évêchés, publiée sous ce titre, n'est pas originale. Rédigées d'abord — au moins pour l'Eglise d'Orient — en grec, ces nomenclatures furent traduites en latin et dans d'autres langues, l'arménien en particulier <sup>1</sup>. Elles servaient de répertoire aux chancelleries patriarcales pour l'envoi des encycliques et des lettres synodales : on comprend donc que chaque chancellerie ait eu la sienne propre, et ait modifié celle-ci de siècle en siècle suivant les changements de l'état effectif des diocèses. A Rome, ces listes, qui portaient le nom de Provinciales, devinrent plus importantes encore qu'à Constantinople ou à Jérusalem, lorsqu'elles servirent à établir les états des taxes apostoliques : on s'explique ainsi parfaitement les nombreuses éditions que l'on en a faites, avant et même après l'invention de l'imprimerie <sup>2</sup>. Si donc nous avions suivi rigoureusement les règles d'édition que s'est imposées la Société, nous aurions dû donner, à la suite de l'original grec des nomenclatures d'évêchés orientaux, les versions et remaniements successifs de cet original, en latin d'abord, puis en arménien, en français &c. L'original grec étant fort ancien, les versions au contraire d'âge et

<sup>1</sup> R. des hist. arm. des cr., I, pp. 673-676.

<sup>2</sup> Plusieurs sont énumérées dans les *Itin. Hieros. lat.*, I, præf. p. lj. ; mais il en existe encore d'autres, sans parler de celles de la *Practica cancellarie Apost.* Voir Rattinger, *Patriarcatsprengel CP.* (*Hist. Jahrbuch*, 1881, II, pp. 25 & s.); Rebuffus, *Praxis beneficiorum* (P., 1664), p. 475; *Notitia episcopatum*, ed.

Labbe, ad episcopatum calcem, *Antiq. collect. decretalium* (P., 1610); A. Miræus, *Not. episcoporum tot. orbis* (P., 1610, fo), pp. 26 & suiv. (éd. de 1611 & de 1613); Weidenbach, *Kalendarium hist. christianum* (Regensb., 1855), p. 273; Binterim, *Denkwürdigkeiten*, I, II, p. 588 (réimpression de Schelestrate); Döllinger, *Material. zur Gesch. des XV.-XVI. Jahrh.*, p. 295 & f.

de rédaction très diverses, il a paru plus utile de faire une infraction à la règle générale. Les listes seront publiées successivement dans les volumes où leur date de rédaction les fera rentrer chronologiquement : c'est ainsi que le tome I de nos *Itinera Hierof. latina*<sup>1</sup> contient déjà les listes antérieures aux croisades, que la liste arménienne viendra dans le recueil des *Itinera diversa*, & que nous avons fait entrer à sa date, dans le présent volume, la liste française.

Cette liste fait partie d'un Provincial français, probablement unique, inséré lui-même à la fin d'une compilation historico-géographique contemporaine de saint Louis, de Frédéric II & de Grégoire IX : elle a dû être rédigée après 1168 ; car elle cite la métropole de la Pierre du Désert & l'évêché d'Hébron créés en 1168<sup>2</sup>, & avant 1187, date de l'occupation par les Infidèles de la plupart des diocèses qu'elle énumère. J'ai pris la date intermédiaire de 1180.

Le compilateur qui l'a insérée, & probablement aussi le scribe qui l'a copiée, étaient évidemment étrangers à la géographie de l'Orient ; aussi est-elle extrêmement corrompue, mutilée à la fin, & offre-t-elle plusieurs erreurs grossières & un certain nombre de noms inintelligibles. Elle n'en est pas moins intéressante, en ce qu'elle nous offre la forme française de plusieurs noms de villes, dont nous ne connaissions que la forme grecque ou latine.

MANUSCRIT. — Le manuscrit unique qui contient notre liste est conservé à la Bibliothèque publique de Berne sous le n° 590 (vél., XIII<sup>e</sup> f., in-8). Il a appartenu à P. Daniel. Il débute par une Chronique anonyme de France — 1226, suivie (ff. 138a-143a) de la compilation géographique que termine notre liste, & offre à la fin une version française du premier livre de Salomon<sup>3</sup>. Nous devons la copie dont nous nous sommes servis à l'obligeance de M. Hagen.

## III

## L'ESTAT DE LA CITEZ DE IHERUSALEM.

La Chronique d'Ernoul, dont je vais m'occuper au paragraphe suivant, a donné lieu, probablement très peu de temps

<sup>1</sup> Pp. 321-343.

<sup>3</sup> Hagen, *Cat. cod. mmsf. Ber-*

<sup>2</sup> Wilh. Tyr., l. XX, c. 3 (R. *nenfium*, p. 472.  
des *hist. occ. des cr.*, I, p. 944).

après qu'elle a vu le jour, à un remaniement très curieux qui, sous le titre de : *Estoires d'Oultremer & de la naissance Salehadin*, contient d'abord le roman de la prétendue origine picarde de Saladin <sup>1</sup>, puis, sans transition, le texte d'Ernoul, tantôt abrégé, tantôt augmenté, & en somme assez profondément modifié, pour qu'une édition de cette *Estoire* doive, un jour ou l'autre, être entreprise.

En cherchant, dans les trois manuscrits qui nous l'ont conservée, les passages correspondant aux deux textes géographiques que nous devons emprunter à Ernoul, la *Citez de Jérusalem* & les *Descriptions de Galilée*, & n'y trouvant que des abrégés de ces deux textes, je fus naturellement amené à penser que le compilateur de l'*Estoire* les avait écrits d'après Ernoul, & bien entendu, postérieurement à celui-ci. Ils devaient donc être placés chronologiquement après lui.

Un examen plus attentif m'a montré que, si cette conclusion était exacte pour l'abrégé des *Descriptions de Galilée*, elle ne pouvait s'appliquer à l'abrégé de la *Citez de Jérusalem*, évidemment antérieur à l'occupation de la Ville Sainte par Saladin, & par conséquent à Ernoul.

Le texte tiré de l'*Estoire* parle, en effet, des monastères hiérosolymitains comme encore peuplés de leurs religieux <sup>2</sup>, & du patriarche comme habitant encore Jérusalem<sup>3</sup>, tandis qu'Ernoul, ainsi que je le montrerai plus loin, écrivait après l'expulsion complète des Latins.

Je pense donc que si le compilateur anonyme de l'*Estoire*, dans le cours du travail de remaniement auquel il se livrait sur le texte d'Ernoul, s'est contenté d'abrégé les *Descriptions de Galilée*, éparfés dans la chronique qu'il avait sous les yeux & en formant partie intégrante, il a, en présence de la *Citez de Jérusalem*, petit traité complet inséré comme une sorte de hors-d'œuvre dans le récit historique d'Ernoul, trouvé ce hors-d'œuvre trop long, & préféré le remplacer par un texte à la fois plus ancien & plus court, qu'il avait également à sa disposition.

<sup>1</sup> « Come il issit de la contesse de Pontieu »; le roman, que l'*Hist. litt. de la Fr.* (XXI, 680) prétend avoir été précédé d'une chanson de geste (?), existe isolément dans les mss. Paris, B.

Nat. fr. 25462 (anc. N. Dame 272) & Arsenal 5298 (anc. B. L. fr. 215). Il a été publié par Méon, *N. rec. de fabliaux*, I, pp. 437-454.

<sup>2</sup> C. II, VIII, X, pp. 24, 27.

<sup>3</sup> C. IX, p. 27.

Nous aurions donc, dans la petite description que nous donne l'Estoire, l'original ou une partie de l'original, développé plus tard par Ernoul. Je dis une partie; car, malgré la phrase finale qui paraît clore réellement le texte, il faut remarquer qu'il ne décrit qu'une portion de la ville, & n'embrasse que la matière des cinq premiers chapitres, soit à peine le premier quart de la description d'Ernoul.

MANUSCRITS. — 1. Paris, B. Nat., fr. 770 (anc. 718533, Cangé 6), vél., XIII<sup>e</sup> s., in-f., ff. 348<sup>a</sup>-349<sup>a</sup>.

2. Id., fr. 12203 (anc. Suppl. fr. 455), vél., XIII<sup>e</sup> s., in-f., ff. 40-41.

3. Id., fr. 24210 (anc. Sorb. 397), vél., XV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 56<sup>b</sup>-57<sup>b</sup>.

EDITION. — En 1679, P.-A. de Citry de la Guette publia sous le titre de Histoire de la conquête du royaume de Jérusalem sur les chrestiens par Saladin, extraite d'un ancien manuscrit (Paris, Gervais Clouzier, 266 p. in-12), un abrégé en français rajeuni<sup>1</sup> du fr. 770, qui appartenait alors à Cabart de Villermont & passa depuis dans la bibliothèque de Cangé. Aux pages 387-389 se trouve un petit remaniement du texte que nous publions.

[Pour constituer ce texte, on a pris pour base le premier manuscrit qui a été désigné par la lettre K, & on a mis en note les variantes principales des autres manuscrits. Ce manuscrit K est l'œuvre d'un scribe qui appartenait à la région septentrionale extrême du domaine français, comme le prouvent les formes apielée (p. 23), diestre (p. 24), deviers (id.) &c.]

## IV

## ERNOUL. L'ESTAT DE LA CITÉ DE IÉRUSALEM.

Le comte de Mas Latrie a surabondamment prouvé qu'Ernoul écrivait en 1228, & son copiste & continuateur, Bernard le

1 A l'apparition de ce petit volume, aujourd'hui rarissime, on crut à une supercherie: v. Journ. des sav., 1679, VII, p. 80; Le-long, Bibl. hist. de la Fr., II,

p. 141, n. 16700; Hist. litt. de la Fr., l. c.; P. Paris, Mss. fr., VI, p. 133; H. Monachus, ed. Riant, p. 68.

*Trésorier, en 1231. Est-ce la première de ces dates qu'il convient également d'assigner à la rédaction de la description de Jérusalem dont Ernoul a fait précéder, comme d'une digression nécessaire, le récit de la prise de la Ville Sainte par Saladin, consacrant à cette digression un chapitre tout entier de sa chronique?*<sup>1</sup> Me séparant ici complètement de l'opinion de Tobler<sup>2</sup>, qui voyait dans ce chapitre un document antérieur à 1187 et inséré tout d'une pièce dans le texte d'Ernoul, je n'y trouve rien qui autorise à assigner à l'Etat de la Citez une date de rédaction antérieure à celle des autres chapitres d'Ernoul, et à ne point y voir, comme dans ceux-ci, l'œuvre personnelle de ce chroniqueur.

Qu'Ernoul ait eu sous les yeux une description de Jérusalem antérieure à l'expulsion des Latins, que cet original ait été très semblable au texte que nous venons d'examiner, ait été peut-être ce texte lui-même, dont le commencement se retrouve dans Ernoul, et qui, en ce cas, aurait été mutilé des trois derniers quarts par le compilateur de l'Estoire d'Oultremer — c'est une hypothèse fort plausible et que j'admettrais volontiers. Mais à cet original, et postérieurement à la rentrée des Sarrazins dont il relate formellement les méfaits<sup>3</sup>, Ernoul, surtout dans la seconde moitié de la description, a dû ajouter beaucoup du sien : il l'a mis au courant, et avec un tel sans-gêne qu'on trouve simultanément, dans son texte, les formes au présent, impliquant encore l'occupation latine, et les formes à l'imparfait impliquant la réoccupation musulmane. Dans un cas même, en parlant des moines de Josaphat, la même phrase se retrouve au présent (ch. II) et à l'imparfait (ch. XXIV). En sorte qu'on pourrait presque reconstituer la partie de l'original antérieur à 1187, que ne nous a point conservée l'Estoire d'Oultremer, en supprimant simplement dans les ch. VI-XXVI d'Ernoul les phrases rédigées à l'imparfait.

Tobler a illustré ce texte de commentaires topographiques et archéologiques si abondants que je ne puis qu'y renvoyer le lecteur<sup>4</sup>.

MANUSCRITS. — 1. Paris, B. Nat., fr. 781 (anc. 71885, Cangé 9), vél., XIII<sup>e</sup> s., in-4, ff. 97 et s.

<sup>1</sup> Le chap. XVII.

<sup>3</sup> C. XXIV, p. 51.

<sup>2</sup> *Descriptioes T. S.* (Lpz., Heinrichs, 1874, 8°), pp. 453-454.

<sup>4</sup> *Descript. T. S.*, pp. 452-496.

2. S. Omer<sup>1</sup>, 722 (S. Bertin), vél., XIV<sup>e</sup> f., in-f., ff. 40 b  
 & f.  
 3. Berne, 41, vél., XIII<sup>e</sup> f., in-f., ff. 38 & f.  
 4. » 115, » » » » » 27 »  
 5. Bruxelles, 11142, vél., XIII<sup>e</sup> f., in-f., ff. 52 & f.  
 6. Paris, B. Nat., N. acq., fr. 3537, pap., XVIII<sup>e</sup> f., in-f.,  
 ff. 55 & f.  
 7. Id., Moreau 1565<sup>2</sup>, pap., XVIII<sup>e</sup> f., in-f., ff. 64 & f.  
 8. Id., Arsenal 4797 (anc. H. fr. 677), vél., XIII<sup>e</sup> f., in-f.,  
 ff. 51 & f.  
 9. Berne, 113, vél., XIII<sup>e</sup> f., in-f., ff. 135 & f.  
 10. » 340 (Fauchet), vél., XIV<sup>e</sup> f., in-4, ff. 50 & f.  
 11. Paris, B. Nat., 9086 (anc. Supp. fr. 450), vél., XIII<sup>e</sup> f.,  
 ff. 375 & f.

ÉDITIONS. — A. Robinson, Biblical researches in Palestina (Lond., Murray, 1856, in-8), pp. 556-562 [cod. 5].

B. Tobler, Topographie von Jerusaleim (Berlin, Reimer, 1854, in-12), II, pp. 984-1005 [cod. 3, 4, 5, 9].

C. Ernoul, Chronique, éd. Mas Latrie (Paris, J. Renouard, 1871, in-8), pp. 188-210 [cod. 1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11]<sup>3</sup>.

D. Descriptiones Terræ Sanctæ, ed. T. Tobler (Leipzig, Heinrichs, 1874, in-8), pp. 196-224<sup>4</sup>.

[Des neuf manuscrits qui représentent ce texte (nous ne parlons pas des manuscrits 6 & 7, copies du manuscrit 9), sept ont été connus & utilisés par M. de Mas Latrie; on leur a laissé la

1 M. Giry a bien voulu mettre à notre disposition une excellente copie qu'il avait faite de ce précieux manuscrit, dont M. de Mas Latrie n'avait pu se servir.

2 Les nos 6 & 7 sont des copies du no 9. — Les nos 1-5 sont des Ernoul, les nos 6-10 des Bernard-le Trésorier.

3 M. de Mas Latrie s'est servi, en outre, des mss. Paris, B. N., fr. 9083 & 24209, qui ne contiennent pas Ernoul, mais bien le remaniement de 1261, publié ici plus loin sous le no IX & auparavant par l'Académie (R. des hist.

occ. des cr., II, pp. 490-507). Il a de plus donné sous la lettre L quelques-unes des variantes de l'édition académique. Quant aux leçons qu'il désigne sous la lettre I comme provenant du Par., B. N., fr. 24208 (Guill. de Tyr traduit & contin. — 1231), nous n'en avons point fait usage, n'ayant pu retrouver l'État de la citez dans ce ms.

4 Il est difficile d'indiquer les manuscrits dont Tobler s'est servi pour cette édition, où il a mêlé le texte d'Ernoul avec celui du remaniement de 1261.

lettre par laquelle le précédent éditeur les a désignés ; ce sont les manuscrits A, B, C, D, E, F, J). Quant aux deux autres, parmi lesquels le manuscrit de St-Omer se recommande par son excellence, ils sont nouveaux.

Le texte est celui de M. de Mas Latrie, corrigé en certains endroits ; on a joint aux variantes de la précédente édition celles qui sont fournies par les nouveaux manuscrits.]

## V

## ERNOUL. FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE.

Nous avons également emprunté à Ernoul plusieurs morceaux géographiques d'une certaine étendue qui se trouvent aux chapitres VII-X de sa Chronique, & qui sont relatifs à plusieurs lieux de Galilée. Ici il ne saurait y avoir d'hésitation sur les deux questions de date & d'originalité : Ernoul est bien l'auteur de ces descriptions, qu'il a peut-être rédigées de visu & certainement en même temps que le reste de son livre.

MANUSCRITS. — Les manuscrits employés sont les mêmes que pour le n° précédent, à l'exception du Paris, B. N., fr. 9086, qui ne contient pas les Fragments sur la Galilée.

EDITIONS. — A. Ernoul, Chronique, éd. Mas Latrie, p. 62-72, 75-80, 97-98, 107-109, 112-114.

B. Guillaume de Tyr & ses continuateurs, éd. Paulin Paris (Paris, Didot, 1879-1880, 2 vol. in-8), t. II, pp. 496-512.

Comme je l'ai dit plus haut, le compilateur anonyme de l'Esistoire d'Oultremer & de la Naissance de Salehadin a abrégé & remanié cette partie géographique du récit d'Ernoul, ce qui forme une seconde rédaction.

[Pour la première rédaction de ce texte, on ne peut que répéter ce qui a été déjà dit au sujet du n° IV. Nous retrouvons ici six manuscrits connus par M. de Mas Latrie ; les deux autres sont nouveaux.

La seconde rédaction, la rédaction abrégée, est contenue dans trois manuscrits, les mêmes qui ont servi au texte n° III. Comme pour ce texte, c'est le manuscrit K qui a été pris pour base de l'édition.]

## VI

## LES PELERINAIGES POR ALER EN IHERUSALEM.

En jetant les yeux sur la liste des manuscrits de l'Eracles<sup>1</sup>, on voit aussitôt que, sur les cinq classes, entre lesquelles on a été amené à répartir ces manuscrits, deux seulement contiennent des descriptions spéciales des Lieux-Saints, savoir la I<sup>e</sup> (Ernoult & Bernard le Trésorier) & la IV<sup>e</sup> (Rothelin) : un manuscrit de la V<sup>e</sup> classe (Noailles-Colbert, Guillaume de Tyr traduit & continué jusqu'en 1275) fait exception : il se termine par une description des Lieux-Saints de Palestine, dont une copie isolée se trouve aussi dans un manuscrit de Vienne<sup>2</sup>.

Je n'ai trouvé aucun texte latin dont cette description puisse être considérée, soit comme la traduction, soit comme le remaniement : je n'affirmerais point cependant, avec autant d'assurance que je viens de le faire pour l'Etat de la Citez de Jérusalem, qu'elle soit originale.

Quant à la place chronologique que j'ai cru devoir lui assigner, elle n'a rien de très sûr. Si l'on regardait comme parfaitement certains tous les synchronismes qu'offre le document, il faudrait en placer la rédaction à la fois avant 1187 (Sainte-Marie Latine est encore occupée par ses religieux & la maison de Saint-Jean de Jérusalem par les Hospitaliers<sup>3</sup>), après 1218 (la Vraie Croix n'est plus à Jérusalem<sup>4</sup> & le château d'Atthit est construit<sup>5</sup>, l'église de Notre-Dame du Mont-Sion est détruite<sup>6</sup>), enfin après 12657, époque où Arsur, vendu en 12518 aux Hospitaliers, leur fut enlevé par Boudocar<sup>9</sup>. L'une ou l'autre de ces indications étant évidemment erronée, il faut supposer que nous

1 Invent. des mmss. de l'Eracles (Arch. de l'Or. L., I, pp. 248-252).

2 A la fin du Livre de la fontaine de toute science. Nous en devons la copie à l'obligeance du R. P. W.-A. Neumann, O. Cist.

3 C. VI, p. 94.

4 Ibid.

5 C. II, p. 91. Athlit fut bâti en 1218.

6 C. IX, p. 96. Elle était encore debout en 1212 (Willebr. Oldenb., Peregrinatio, l. II, c. 10 (Peregrin. M. Æ. quatuor, ed. Laurent, p. 188).

7 « Liques chastiaus (Assur) fu de l'ospital » (C. IV, p. 92).

8 S. Paoli, Cod. dipl. di Malta, I, n<sup>o</sup> 149, pp. 189-191.

9 Eracles, l. XXXIV, c. 4 (R. des hist. occ. des cr., II, p. 446).

avons ici le remaniement, fait vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, d'un texte probablement plus court & antérieur à la prise de Jérusalem — la mention toute spéciale d'Assur perdu par les Hospitaliers n'étant, en ce cas, qu'une addition d'un copiste<sup>1</sup>, désireux de mettre d'accord le texte dont il faisait suivre la Continuation de Guillaume de Tyr avec cette Continuation. J'ai donc assigné au document une date moyenne, très voisine de celle d'Ernoul, sans pourtant me dissimuler tout ce qu'elle offre de discutabile.

Au moment où se rédigeait la table du volume déjà entièrement tiré, notre confrère, M. Paul Meyer, que j'avais prié d'examiner à Cheltenham, dans la bibliothèque de feu Sir Thomas Philipps, un manuscrit que, d'après le titre très sommaire du catalogue imprimé, je pensais n'être qu'une liste relativement moderne des sanctuaires privilégiés de la Terre-Sainte, ayant constaté qu'il contenait, au contraire, un texte intéressant & probablement ancien, je me suis empressé de le faire copier. C'était une seconde rédaction, sensiblement différente des Pèlerinages por aler en Ierusalem: elle a été imprimée de façon à être insérée à la suite.

J'avoue qu'il m'est impossible de déterminer, étant donné la confusion des synchronismes que l'une & l'autre fournissent — quelle est la plus ancienne des deux. Je ferai remarquer seulement que celle de Cheltenham est de beaucoup la plus importante par la nouveauté des renseignements qu'elle fournit.

MANUSCRITS. — 1. Paris, Bibl. Nat., fr. 9082 (anc. Supp. fr. 104, Noailles), vél., XIII<sup>e</sup> s., in-f., ff. 343 a-345 a.

2. Id., fr. 9060 (anc. Supp. fr. 2503<sup>9a</sup>). — Dom Bertheureau, 1<sup>er</sup> recueil, IX, 1), pap., XVIII<sup>e</sup> s., in-f., ff. 427-430. — Copie du précédent.

3. Vienne, Bibl. Imp. R., 2590 (Eug., f. 122), vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 96 a-99 a.

4. Cheltenham, 6664, vél. XIV<sup>e</sup> s., in-f., f. 35 & f.

ÉDITION. — M<sup>ss</sup> de Vogüé, Les églises de la Terre Sainte (Paris, Didron, 1860, in-4), pp. 444-451 [cod. 1]<sup>2</sup>.

1 Le ms. de Vienne donne si est au lieu de fu: ce qui reporterait à la période 1251-1265.

2 M. le marquis de Vogüé a ajouté à notre texte, en les imprimant en italiques (sauf pour le

dernier chapitre), de nombreux passages empruntés au texte de 1261 dont je parlerai plus loin: il s'est servi pour ces emprunts des mss. Paris, B. Nat., fr. 2825, 22495 & 24209.

[Le texte a été constitué d'après deux des manuscrits cités plus haut, les nos 1 & 3, désignés dans les variantes par les lettres P & V ; le no 2, copie du no 1, a naturellement été laissé de côté. Les deux manuscrits utilisés, dus à un copiste français, se complètent mutuellement ; il est à remarquer cependant que V semble plus allongé dans certains passages.]

Quant à la rédaction ajoutée d'après le ms. unique de Cheltenham, on remarquera qu'elle diffère surtout du premier texte par l'ordre des paragraphes ; la numérotation des paragraphes du premier texte que nous avons mise entre parenthèses en tête de chacun des paragraphes du second, facilitera la comparaison.]

## VII

## PHILIPPE MOUSKET.

Lorsqu'au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, Philippe Mousket écrivit sa grande histoire universelle rimée & qu'il en vint à raconter les gestes de Charlemagne, il admit, sans hésiter, comme historique la légende du voyage du grand empereur en Terre-Sainte. Cette légende, on le sait<sup>1</sup>, était double : suivant les uns, le voyage avait été celui d'un pèlerin pacifique, suivant les autres, d'un croisé victorieux. La *Relatio quomodo Carolus attulerit clavum* résumait cette seconde forme, & la *Chançon* du voyage à Jérusalem représentait la première. Mousket suivit la *Relatio* & la développa dans les vers 10022-11500 de son poème ; mais il devait connaître aussi la *Chançon*. Car, tandis que la *Relatio* ne contient aucun renseignement géographique sur la Terre-Sainte, Mousket, à l'imitation de la *Chançon*, qui nous offre, au contraire, le long passage descriptif publié ici sous le no I, voulut enrichir son récit d'une abondante nomenclature des Lieux-Saints de Palestine.

M. de Reiffenberg, l'éditeur de Mousket, avait cherché en vain à quelle source le poète avait puisé les renseignements qu'il nous donne sur ce sujet spécial. Comme il ne sort pas, malgré la longueur de ses développements, des données les plus banales & les plus vulgaires, il est, en effet, presque impossible de dire où il a emprunté sa science. Bède, ou Frétellus, ou vingt autres ont pu la lui fournir. Je serais porté à croire cependant qu'il a eu

<sup>1</sup> V. plus haut, p. xj & *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 12-16.

entre les mains & a suivi, au moins dans la première partie de son récit, le texte géographique populaire de la première croisade, le petit traité qui accompagne si souvent dans les manuscrits, soit les Gestas, soit Tudebode, soit Robert-le-Moine, & qui a été tant de fois traduit en français : l'Innominatus I, qui débute par les mots : « Si quis ab occidentalibus partibus &c. »<sup>1</sup>

MANUSCRIT & ÉDITION. — Le poème de Mousket & partant le passage que nous lui avons emprunté n'a été publié qu'une fois, par le baron de Reiffenberg, d'après le manuscrit de Paris, B. Nat., fr. 4963 (anc. 9634, ol. 244), vél., XIII<sup>e</sup> siècle, in-fol., sous le titre de Chronique rimée de Philippe Mouskes (Bruxelles, 1836-1838, 2 v. in-4). Coll. des chr. belges, t. II & IV. — Notre texte occupe les vers 10466-11060 du poème, les ff. 68 c-72 b du manuscrit & les pp. 406-427 de l'édition.

[Le manuscrit de Philippe Mousket étant unique, on s'est contenté de corriger ici le texte de Reiffenberg, dont la lecture laisse à désirer, de le ponctuer & de l'accentuer régulièrement.]

## VIII

## MATTHIEU PARIS.

Quelques-uns des manuscrits de Matthieu Paris sont accompagnés de cartes intéressantes, au nombre desquelles figure au premier rang un Itinéraire de Londres à Jérusalem, chargé de légendes françaises détaillées. Ce monument curieux de la cartographie du Moyen-Age sera reproduit avec exactitude dans le recueil iconographique que prépare la Société de l'Orient Latin.

Mais sans attendre l'époque, probablement encore éloignée, où ce recueil verra le jour, il pouvait être utile de publier les légendes de la partie orientale de l'Itinéraire, d'autant plus que ces légendes, dans le soi-disant fac-simile qu'en a donné Jomard, sont absolument illisibles.

<sup>1</sup> Publié par Tobler à la suite 1865, in-12), pp. 113-116. de son Theodericus (S. Gall,

C'est vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle & probablement au temps des projets de croisade, sans cesse différés, de Henri III d'Angleterre, que l'Itinéraire a dû être dessiné & illustré de ses légendes. Sir Frederik Madden a émis l'opinion<sup>1</sup> que tracé & commentaires sont de la main même de Matthieu Paris : cette attribution a été vivement contestée en Angleterre & ne paraît plus trouver de défenseurs<sup>2</sup>. Il est permis cependant de penser que si le moine de Saint-Alban n'a point tracé de sa main l'Itinéraire, il a pu rédiger lui-même le texte des légendes, qui auront été ensuite copiées sur la carte, par un artiste de profession.

MANUSCRITS. — Première rédaction. 1. Londres, Brit. Mus., King's libr., 14 C VII, vél., XIII<sup>e</sup> s., in-f., ff. 2 a-5 a (or & couleurs).

2. Id., Lansdowne 253, pap., XVI<sup>e</sup> s., in-f., ff. 228-231. — Dessin à la plume de la main de Camden.

Deuxième rédaction. 3. Cambridge, Corpus Christi Coll., XVI, vél., XIII<sup>e</sup> s., in-f., f. 5 (couleurs).

4. Id., XXVI, vél., XIII<sup>e</sup> s., f. 3 b (couleurs).

5. Londres, Brit. Mus., Cotton, Tiber. E VI, vél., XIII<sup>e</sup> s., f. 2 (couleurs). — Brûlé, illisible 3.

EDITION. — Jomard, Monuments de la géographie (Paris, Duprat, sans date, gr. in-f.; figures 8 & 9). Détéritable lithographie d'après le cod. 14.

[Les quatre manuscrits qui ont servi à constituer ce texte (on a laissé de côté le dernier, le n<sup>o</sup> 5, incomplet & illisible) se divisent tout naturellement en deux familles bien distinctes. La première, composée des mss. A & B, offre généralement un texte plus court, où les expressions latines se rencontrent fréquemment; la seconde (mss. C & D) présente un texte plus développé, & certaines particularités qui lui sont propres la distinguent nettement de l'autre (voy., par exemple, le commencement du paragraphe VIII qui, dans C & D, se confond avec le paragraphe V).

<sup>1</sup> Préface à l'*Hist. minor* de Matthieu Paris (Lond., 1866, in-8), t. I, p. xlviii.

<sup>2</sup> Th. Duffus Hardy, *Catal. of the mat. of British hist.*, III, p. 134.

<sup>3</sup> Un sixième manuscrit, Cotton Nero D. I., f. 182 b, ne con-

tient que la première partie de l'*Itinéraire* de Londres à Rome.

<sup>4</sup> D'après le même ms., le commencement de l'*Itinéraire* (de Londres à Douvres) a été publié dans Gough, *Brit. topography* (Lond., 1780, I, pl. VII, fig. 1).

Les deux familles n'ont cependant pas d'assez grandes différences entre elles pour qu'on puisse supposer que l'une soit plus ancienne que l'autre ; elles nous semblent toutes deux provenir d'un original commun, écrit peut-être tout d'abord en latin ; leur diversité serait donc due aux changements apportés au texte primitif par des rédacteurs différents. C'est pour cette raison que les deux textes ont été imprimés en regard & non à la suite l'un de l'autre ; ils se complètent, du reste, & s'expliquent mutuellement. La comparaison des deux familles facilite souvent l'intelligence de certains passages, déformés par la phonétique & l'orthographe anglo-normandes.]

## IX

## L'ERACLES-ROTHELIN.

Des soixante-quinze manuscrits aujourd'hui connus qui renferment la traduction ou la continuation de Guillaume de Tyr, seize forment la IV<sup>e</sup> classe de ces manuscrits (Traduction & continuation, dite de Rothelin<sup>1</sup>, allant jusqu'en 1261). De ces seize, douze font débiter la continuation par le texte géographique dont je vais m'occuper<sup>2</sup>. Ce texte n'existe dans aucun autre des manuscrits de l'Eracles. C'est donc certainement en 1261 qu'il a été introduit dans la grande histoire française d'Outremer, & cette introduction n'a pas été faite de toutes pièces & sans changements, de façon à nous forcer à chercher pour ce morceau une date spéciale & plus ancienne de rédaction. Il contient, en effet, une partie qui n'est certainement pas originale : or, cette partie a été mise à jour par le compilateur & porte les traces nombreuses d'un rajeunissement auquel l'on ne saurait donner d'autre date de rédaction que celle de l'œuvre entière de 1261.

M. de Mas Latrie, dans son excellent travail sur les manuscrits d'Eracles, a donné sur la continuation de Rothelin tous les renseignements désirables<sup>3</sup> : j'y renvoie le lecteur. J'insisterai seulement sur ce point que la compilation a été faite en France,

<sup>1</sup> Ainsi nommée à cause du principal mf. qui la contient, le fr. 2083, venant de Rothelin.

<sup>2</sup> Voir *Arch. de l'O. L.*, I,

pp. 250-251.

<sup>3</sup> *Essai de classific. des contin. de Guill. de Tyr*, à la suite de la *Chronique d'Ernoul*, pp. 531-546.

Et j'ajouterai que le morceau géographique qui nous occupe n'est point le seul hors-d'œuvre qu'elle renferme, trois autres opuscules intéressants ayant été introduits aussi dans le récit<sup>1</sup> et remaniés comme le nôtre à cette intention.

La description des Saints-Lieux, qui occupe le commencement (cb. II-XI) de la continuation de Rothelin, se compose de deux parties. La première n'est que la reproduction, mise à jour<sup>2</sup>, comme je viens de le dire, de l'Etat de la Citez de Jérusalem, d'Ernoul. La seconde doit être aussi le remaniement d'un texte plus ancien. Ce texte — latin ou français, nous l'ignorons — mais aujourd'hui perdu, était une revue de la Terre-Sainte analogue dans sa forme générale aux Pelerinages pour aller en Jérusalem. Le continuateur anonyme de Guillaume de Tyr décrit, en effet, dans cette seconde partie, les mêmes lieux et les mêmes sanctuaires que notre texte n<sup>o</sup> VI, mais avec plus de détails et dans un ordre différent.

MANUSCRITS. — 1. Paris, Bibl. Nat., fr. 2825 (anc. 8404), vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 310 et s.

2. Id., fr. 9061 (anc. Supp. fr. 2503<sup>9b</sup>, Dom Berthereau, 1<sup>er</sup> Recueil, IX, 2), pap., XVIII<sup>e</sup> s., ff. 17 et s.

3. Id., fr. 9083 (anc. Supp. fr. 2311, Rothelin), vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 302 et s.

4. Id., fr. 22495 (anc. Sorb. 383), vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 271 et s.

5. Id., fr. 22497 (anc. La Vallière 10), vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 153 et s.

6. Id., fr. 24209 (anc. Sorb. 387), vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 304 et s.

7. Paris, Bibl. Didot, vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 292 et s.

8. Lyon, Académie 29 (anc. 733-742, Adamoli), vél., XV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 289 et s.

1 La *Prophétie Agap*, la version française de la *Relatio patriarche ad Inn. III* & un traité sur les périls de la mer, le désert & le Nil. La première, qui se trouve dans 6 mmff., forme les chap. XII-XIV (*R. des hist. occ. des cr.*, II, pp. 515-520); la seconde, qui se trouve dans 5 mmff., les chap.

XV-XVI (pp. 520-522); la troisième, les chap. XLV-LVIII (pp. 571-589).

2 On n'y retrouve plus le mélange du présent & de l'imparfait que j'ai signalé dans Ernoul: l'occupation des Lieux-Saints par les Sarrafins y est toujours affirmée.

9. *Bruxelles, Bibl. roy.*, 9045, *pap.*, *XV<sup>e</sup> f.*, *in-f.*, ff. 342 & f.

10. *Id.*, 9492-9493, *vel.*, *XIV<sup>e</sup> f.*, *in-f.*, ff. 377 & f.

11. *Rome, Vatican, Reg. Christi.*, 737 (*anc.* 691), *vel.*, *XIV<sup>e</sup> f.*, *in-f.*, ff. 339 & f.

12. *Turin, Athenæum*, LII, 17 (*Galic.* 86), *vel.*, *XV<sup>e</sup> f.*, *in-f.*, ff. 311 & f.

EDITIONS. — A. Recueil des hist. des croisades, Lois, t. II, 1843, pp. 531-534 [*cod.* 6].

B. Schulz (E.-G.), Jérusalem (*Berlin, S. Schropp*, 1845, in-8), pp. 107-115 [*éd. A.*].

C. Williams, The holy city (*London, J.-W. Parker*, 1849, in-8), I, app., pp. 134-140 [*éd. A.*]<sup>1</sup>.

D. Recueil des hist. occ. des croisades, t. II (1859), pp. 490-515 [*cod.* 3, 4, 6, 8]<sup>2</sup>.

E. M<sup>ss</sup> de Vogüé, Eglises de Terre-Sainte (*Paris*, 1860, in-4), pp. 436-451 [*cod.* 1, 4, 6]<sup>3</sup>.

F. Guillaume de Tyr & ses continueurs, *éd. Paulin Paris* (*Paris, Didot*, 1879-1880, 2 vol. in-8), t. II, pp. 475-496 [*cod.* 7]<sup>4</sup>.

[Le texte dont il est ici question est à peu de chose près celui qui a été publié par l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres & dont l'édition est désignée ci-dessus par la lettre D. Certaines corrections de détail y ont cependant été introduites, grâce aux nouveaux éléments de critique fournis par les manuscrits que l'Académie n'avait point connus. Le texte académique, en effet, a été constitué d'après six manuscrits; de ces six manuscrits, cinq ont été utilisés dans ce texte, ce sont les manuscrits E, F, H, I, K, auxquels on a conservé les lettres que leur avait données le

1 Cette édition & les deux précédentes ne donnent que la description de Jérusalem, & omettent celle des LL. SS. de Palestine.

2 Les éditeurs du Recueil acad. se sont servis aussi d'un ms. d'Ernoul, *Estat de la Citéz*, fr. 9086, qui a donné les variantes C.

3 M. de Vogüé a remplacé la fin du texte par notre n° VI, en y ajoutant quelques passages de

cette fin, empruntés aux mmff. 1, 4, 6.

4 La première partie du texte (*Description de Jérusalem*) a été traduite en anglais par T. Barclay, *The city of the great king* (L., 1857, in-8), p. 368-377, & en allemand par G. Rosen, *Jerusalem zur Zeit der Kreuzfahrer* (*Wochenbl. d. Johann.-Ordens Balley Brandenb.*, 1867, pp. 79-94).

dernier éditeur. On a rejeté au contraire le ms. C de l'Académie, qui contient, non pas la rédaction voulue, mais le texte d'Ernoul. Quant aux autres manuscrits, auxquels ont été attribuées les lettres A, B, C (nouveau), D, G, J, ils sont absolument nouveaux. Autant que faire se pouvait, les onze manuscrits parmi lesquels on ne compte pas le n° 2 qui est une copie, ont été groupés par familles.]

## X

## CHEMINS ET PELERINAGES DE LA TERRE SAINTE.

Le texte publié sous ce titre aurait pu être joint au n° VI, avec lequel il a une parenté indiscutable. Les Lieux-Saints y sont décrits dans le même ordre, quelquefois dans les mêmes termes. Il est également aussi difficile à dater que les Pelerinaiges por aler en Ierusalem: nous retrouvons, en effet, ici les synchronismes contradictoires que nous a offerts ce dernier document; il y a même une difficulté de plus; car l'auteur parle d'Atblit comme n'étant plus en la possession des Templiers<sup>1</sup>, assertion inadmissible, puisque ce château ne fut pris que le 30 juillet 1291, c'est-à-dire deux mois & demi après la chute d'Acree (18 mai) qui nous est donné, dans le texte, comme encore occupé par les Latins.

Il n'y avait donc aucune raison bien décisive pour ne point le réunir au n° VI, & si nous l'en avons séparé, c'est que, d'abord, il en diffère, à chaque instant, par les détails, ou nouveaux, ou plus abondants, qu'il donne sur les lieux décrits, puis parce que sa seconde rédaction, beaucoup plus voisine de la première que les Pelerinaiges por aler en Ierusalem, n'offre plus les deux synchronismes embarrassants des moines de Ste-Marie Latine & de la maison de l'Hôpital à Jérusalem. Négligeant donc le mot relatif à Atblit (mot que corrige d'ailleurs la deuxième rédaction), nous avons placé la composition, sans fixer d'ailleurs une date minima précise, avant l'année 1265, époque où Arsuf & Césarée tombèrent au pouvoir des Infidèles. Cette date, pour la seconde rédaction, pourrait même être augmentée de trois ans; car celle-ci ne fait plus de Jaffa, comme la première, la résidence d'un comte<sup>2</sup>, & l'on sait que Jaffa tomba le 7 mars 1268.

1 « Lequel chastieuffu de la maïson dou Temple » (N. 2, p. 180).

2 N. 3, p. 192.

*Les environs de cette dernière année pour la deuxième rédaction de notre texte, le milieu du treizième siècle, pour la première, me paraissent donc les époques approximatives où fut composé ce double document, dont l'auteur ou les auteurs durent prendre le cadre tout fait que leur offraient les Pelerinaiges por aler en Ierusalem, en y inserant leurs propres renseignements.*

MANUSCRITS. — Première rédaction. Rome, Vatic. 3136, vél., XIV<sup>e</sup> f., in-8, ff. 19-25<sup>1</sup>.

Seconde rédaction. Cambridge, University, Gg VI, 28, vél., XV<sup>e</sup> f., in-4, ff. 52a-57a.

[*Différentes par la date, les deux rédactions le sont aussi par la langue; la première est l'œuvre d'un copiste provençal, la seconde provient d'un copiste anglais. A travers les déformations dues à ces deux influences, qui n'ont fait que changer superficiellement la physionomie de la version primitive, il est toutefois facile de reconnaître un texte original purement français.*]

## XI

### VOYAGE DES POLO.

*Sans l'intérêt qui s'attache au nom du grand voyageur vénitien, & aussi sans le désir de ne rien omettre dans la série de nos textes géographiques, surtout les plus anciens, nous aurions pu négliger ce fragment du livre de Marco Polo. Il n'a, en effet, qu'une importance bien restreinte pour la Terre-Sainte &, en particulier, ne saurait donner lieu ici à aucune observation, la question de rédaction & d'originalité ne soulevant aucune difficulté qui n'ait été depuis longtemps résolue par les commentateurs innombrables de Marco Polo.*

*Je ne ferai qu'une remarque, portant sur un point tout spécial: la date de 1269, donnée seulement par un des manuscrits de la rédaction de Thibaut de Cépoy, pour le premier séjour à Acre des Polo & leur rencontre avec Tedaldo Visconti, qui allait être*

<sup>1</sup> Nous en devons l'indication le Roulx.  
à notre confrère, M. J. Delaville

élu pape & prendre le nom de Grégoire X, date préférée par tous les éditeurs à celles évidemment erronées de Ruficien de Pise (1260, p. 209) & des huit autres manuscrits de Thibaut de Cépoy (1250 & 1260, p. 221, var. ii), n'est pas hors de toute discussion. M. G. Tononi, archiprêtre de Plaisance, qui prépare une histoire & une édition des œuvres de Grégoire X, me fait remarquer que les chroniqueurs ne placent le départ de Tedaldo pour la Terre-Sainte qu'après celui de s. Louis pour Tunis (2 juillet 1270), & que, d'après un acte du Trésor des Chartes<sup>1</sup>, Tedaldo était encore à Paris le 28 décembre 1269. Il faudrait donc probablement dater de 1271 le premier & le deuxième séjour des Polo à Acre, & les placer tous deux entre le 9 mai, époque de l'arrivée en Terre-Sainte d'Edouard d'Angleterre, — avec lequel, suivant l'Eracles<sup>2</sup>, aborda Tedaldo — & le 18 novembre, date du départ du nouveau pape pour l'Occident.

PREMIÈRE RÉDACTION (*Ruficien de Pise*).

MANUSCRITS. — 1. Paris, *Bibl. Nat.*, fr. 1116 (*anc.* 7367), vél., XIV<sup>e</sup> f., in-f., ff. 4 b-7 a.

EDITION. — Recueil de voy. & de mémoires, publ. par la Soc. roy. de géographie, t. I (1824, in-4), pp. 1-9 [cod. 1].

SECONDE RÉDACTION (*Thibaut de Cépoy*).

MANUSCRITS. — 2. Paris, *Bibl. Nat.*, fr. 2810 (*anc.* 8392), vél., XIV<sup>e</sup> f., in-f., f. 1 & suiv.

3. *Id.*, f. 5631 (*anc.* 10260), vél., XIV<sup>e</sup> f., in-4, f. 4 & f.

4. » » 5649 ( » 10270), » XV<sup>e</sup> f., » » 6 »

5. » *Nouv. acq. fr.* 1880, pap., XVI<sup>e</sup> f., » » 1 »

6. Berne, 125, vél., XIV<sup>e</sup> f., in-4, f. 4 & f.

7. Bruxelles, 9309, vél., XIII<sup>e</sup> f., in-4, f. 1 & f.

8. Londres, *Mus. Brit.*, Reg. 19 D I, vél., XIV<sup>e</sup> f., in-4, f. 58 & f.,

9. Oxford, *Bodl.* 264, vél., XIV<sup>e</sup> f., in-4, f. 218 & f.

10. Stockholm, *Bibl. roy.*, Fr. 37, vél., XIII<sup>e</sup> f., in-4, f. 1 & f. 3

1 *Arch. de Fr.*, T, 456, n° 28<sup>18</sup>.

2 L. XXXIV, ch. V (*H. occ. des cr.*, II, p. 449).

3 Une héliographie de ce mf.

vient d'être exécutée par les soins de M. le baron de Nordenkjöld qui a bien voulu nous en communiquer les premiers feuillets.

*Le manuscrit :*

11. Rome, Vatic., Ottoboni 2207, vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f.,  
ne contient pas le voyage en Syrie.

*Les manuscrits :*

12. Londres, Egerton 2176, vél.,

13. Stockholm, Bibl. roy., Fr. 38, vél., XV<sup>e</sup> s., in-4,  
ne sont que des retraductions françaises de la version latine du  
livre de Marco Polo.

*Le manuscrit :*

14. Paris, Arsenal, 3511 (anc. H. fr. 20), vél., XV<sup>e</sup> s.,  
in-fol., offre une tout autre rédaction, complètement rajeunie &  
œuvre d'un copiste spécial.

EDITION. — Le livre de Marco Polo, publ. par G. Pauthier (Paris, Didot, 1865, 2 vol. in-8), t. I, pp. 20 & f. [cod. 2, 3, 4].

[Pauthier a démontré que le livre de Marco Polo a tout d'abord été rédigé par Rusticien de Pise, dans une langue imprégnée de formes italiennes; c'est cette rédaction qu'on a ici publiée la première, en respectant les fautes de toute nature qu'elle renferme.

La seconde rédaction, vraisemblablement revûe par Marco Polo lui-même & destinée, d'après le prologue, à Thibault de Cépoy, offre un texte de beaucoup meilleur & plus sûr. Ce texte, constitué à nouveau d'après neuf manuscrits, dont trois seulement étaient connus de Pauthier, est tout à fait différent du texte du premier éditeur & lui est aussi supérieur.]

## XII

### PELRINAGES ET PARDOUNS DE ACRE.

Voici encore un texte dont la première partie est rédigée sur le même plan que les n<sup>os</sup> VI & X, &, comme eux, voisin de la deuxième partie du fragment géographique que nous avons emprunté à l'Eracles-Rothelin. Encore plus concise que les premiers, elle n'offre point de synchronismes qui permettent d'en fixer approximativement la date. Heureusement que l'auteur, aux dix paragraphes dans lesquels sont brièvement décrits les Saints-Lieux, tels que nous les énumèrent les Pelerinaiges por aler en Ierusalem & les Chemins & pelerinages, en ajoute

trois autres qui lui sont propres. Or, dans le second<sup>1</sup>, qui contient une liste unique & infiniment précieuse des sanctuaires d'Acre, nous trouvons mentionné l'hôpital de St-Martin des Bretons, dont on connaît parfaitement les origines, & qui fut fondé exactement le 29 août 1254<sup>2</sup>. Mais ce n'est là qu'une date minima qu'il convient de faire descendre de plusieurs années, le nombre des pèlerinages énumérés dans Acre seulement supposant cette ville arrivée à un degré de prospérité qu'elle n'atteignit que quelques années avant sa chute.

MANUSCRIT. — Londres, Brit. Mus., Harl. 2253, vél., XIV<sup>e</sup> s., in-f., ff. 68b-70b.

[Ce texte offre un spécimen nouveau du dialecte anglo-normand au XII<sup>e</sup> ou XIV<sup>e</sup> siècle. Nous y retrouvons, en effet, la confusion des conjugaisons & des cas de la déclinaison, des formes comme *mount pour mont, tounbe pour tombe* &c., la résolution de *ié en é* &c., autant de phénomènes linguistiques intéressants à constater.]

## XIII

## LA DEVISE DES CHEMINS DE BABYLONE.

Notre confrère, M. Charles Schefer, a préparé, sur ce texte important, un mémoire étendu qui va paraître au tome II des Archives de l'Orient Latin: je me bornerai donc ici à de courtes observations.

La Devise ne rentre pas précisément dans les limites géographiques tracées à nos volumes: ce mémoire militaire, adressé en Occident, par l'ordre de St-Jean, pour une descente en Égypte, donne d'abord le relevé des forces dont disposent les Infidèles, puis décrit avec détails les diverses routes par lesquelles on peut pénétrer jusqu'au Caire. Il devrait donc être plutôt rangé parmi les projets de croisade. Nous l'avons pourtant admis dans le présent volume, d'abord en raison de son importance, puis parce qu'il embrasse une région qui fut, au XI<sup>e</sup> & au XIII<sup>e</sup> siècle,

1 N. 13, pp. 235-236.

ville le Roulx (Archives de l'O.

2 V. Titres de l'Hôpital des Bretons d'Acre, publ. par J. Dela-

L., I, pp. 423-433).

le théâtre fréquent des guerres entre les sultans d'Égypte & les Latins, & qu'il est curieux de constater quels renseignements ces derniers pouvaient avoir sur ce pays.

M. Schefer montrera, par la comparaison avec les sources arabes, quelle était l'exactitude de ces renseignements, qui supposent chez l'auteur anonyme du Mémoire la connaissance, non seulement des choses dont il parle, mais encore de la langue turque.

Je ne saurais affirmer positivement que la Devise ait été écrite originairement en français : une longue rubrique latine qui la précède, dans une des copies que nous en avons, me fait craindre qu'elle n'ait été écrite d'abord, ou tout au moins simultanément, en latin : en tout cas, je n'en ai pu retrouver l'original.

Quant à la date à laquelle elle a été rédigée, il est extrêmement facile de la préciser : les Latins, en effet, n'avaient pas encore perdu Acre (1291), car, sans cela, cette ville qui fut, aussitôt après la prise, pourvue d'un émir, lieutenant du sultan du Caire, figurerait au nombre des chefs-lieux de gouvernement énumérés par la Devise. Celle-ci comprend, au contraire, Tripoli, qui tomba aux mains des Sarrazins le 26 avril 1289 : c'est donc entre cette date & le 18 mai 1291, que le mémoire a été rédigé & expédié en Europe, probablement pour déterminer l'envoi de secours dont Acre, de plus en plus menacée, éprouvait le besoin le plus urgent.

MANUSCRITS. — 1. Paris, Bibl. Nat., Lat. 7470, vél., XIV<sup>e</sup> f., in-f., f. 163a-172a.

2. Id., Bibl. Ste-Genev., E. l. 28, vél., XIV<sup>e</sup> f., in-4, f. 143b-147d.

3. Berne, 280, pap., XV<sup>e</sup> f., in-f., f. 74b-78b.

ÉDITION. — Sinner, Catal. cod. mmsl. bibliothecæ Bernensis (Berne, 1770, in-8), t. II, pp. 319-329 (fragment, chap. I-VI), [cod. 3].

[Ce texte, établi d'une façon critique d'après les trois seuls manuscrits connus, est écrit en bon français du XIII<sup>e</sup> siècle; aucune autre raison que celle qui a été énoncée plus haut, ne saurait être invoquée en faveur de l'originalité latine de ce morceau important.]

## XIV

## LES CASAUS DE SUR.

Nous avons rejeté à la fin du volume cette pièce, dont il est impossible de fixer la date précise. Elle est postérieure à la perte du Saphet (20 juillet 1266) & antérieure à la mort (1283) du dernier prince de Tyr, qui ait régné effectivement dans cette ville. Ce prince, Jean de Montfort, avait laissé une veuve, Marguerite, sœur de Henri II, roi de Chypre, qui conclut en 1285 un traité, plusieurs fois publié<sup>1</sup>, avec le sultan Mélik el-Mansour. Or, ce traité est destiné précisément à assurer à la princesse la possession des dix casaus qu'énumère notre acte, débris que le sultan daignait lui laisser, après s'être emparé du reste de la principauté.

MANUSCRITS. — 1 & 2. Venise, Arch. di stato, Registri dei patti, I, f. 182, II, f. 24.

3 & 4. Vienne, Arch. Imp., Liber pactorum, I, 279, II, 29.

ÉDITION. — Urkunden zur Handelsgeschichte Venedigs, éd. Tafel & Thomas, t. III (Vienne, 1857, in-8), pp. 398-400 [cod. 3-4].

[Texte italianisé d'une phonétique incertaine & d'un sens quelquefois douteux.]

<sup>1</sup> *Biblioth. des croisades*, t. IV (1829), pp. 558-560 (en français); *allem.*); Makrizi, *Hist. des sultans d'Egypte*, tr. Quatremère (1837), t. II, I, p. 173; cf. p. 216. Wilken, *Gesch. der Kreuzz.*, t. VII, 1832, app., pp. 14-16 (en

Comte Riant.





LIBRARY  
CITÉ DE IHERUSALEM

III

L'ESTAT DE LA CITÉ  
DE IHERUSALEM

[v. 1187]

III  
*MANUSCRITS :*

- K.* Paris, Bibl. Nat., fr. 770, vel., XIII f., in-f., f. 348.  
*L.* " " " 12203, " " " f. 40-41.  
*M.* " " " 24210, pap., XV f., " f. 56b-57b.



# L'ESTAT

DE LA

## CITÉ DE IHERUSALEM

\*

Extrait

de l'Estoire d'outremer & de la naissance Salehadin.

\* \* \*

I

f. 40 a.  
f. 57 a.



ACHIÉS que la cité de *Iherusalem* n'est ore pas en cellui liu<sup>a</sup> ù elle estoit<sup>b</sup> au tans que Ihesu Crist fu crucefiés. La cités estoit à celui tans sours le *Mont de Syon*; mais ore non il n'i a, fors une abeïe, sans plus, & est apielée *Sainte Marie dou Mont de Syon*. Et là, droit ù li moultiers est, fu li maisons ù Nostre Sires chena<sup>c</sup> o ses desiples<sup>d</sup>, le loefdi Absolu, & fist la fracïion<sup>e</sup> & la patre nostre. Ausi<sup>f</sup> en celui<sup>g</sup> moustier meïsmes<sup>h</sup>, & là, s'aparut il à ses apostles le iour<sup>i</sup> k'il<sup>j</sup> resuscita de mort à vie; &<sup>k</sup> fu che k'il moustra<sup>l</sup> à saint Thumas les plaies de ses mains & de ses piés<sup>m</sup> & de son costé, as octaves de Pasques, & li dist: « Thumas met<sup>n</sup> cha<sup>a</sup> ton doit & si croi en moi fermement ». Et là meïsmes

*Abbaye de Mont  
Sion.*

f. 348 a.

a. *M* tel lieu comme. — b. *K, M* fu. — c. *K* cena. — d. *K, M* apostles. — e. *L* le sacrement. — f. Ausi *m. d. L.* — g. *K, M* cel. — h. meïsmes

mes *m. d. K, M.* — i. *L* ior. — j. *L* que il. — k. & *m. d. L.* — l. *K* cou, *L* que il moustra. — m. *L* de ses piés & de ses mains. — n. *L, M* bouté.

s'aparut il à ses apostles le iour <sup>a</sup> de l'Assencion, & <sup>b</sup> il monta es chieus <sup>c</sup>, & il vint prendre congîé à iaus <sup>d</sup>. Et quant il i fu montés, si retournèrent les apostles <sup>e</sup> en cel lieu meïsmes, quant il l'orent convoiet dufc' <sup>f</sup> au *Mont des Oliviers*. *Mont Olivet*. Et là fu çou que <sup>g</sup> il monta es chieus <sup>h</sup>, & là en droit <sup>i</sup> atendirent li apostle <sup>j</sup> le saint Esperit k'il lor avoit proumis.

En cel liu <sup>k</sup> meïsmes est li lius ù madame sainte Marie trespassa; & de là l'emportèrent li Angele soz <sup>l</sup> terre <sup>m</sup> ou *Val de Iosafas* <sup>n</sup>, & là le misent il ou sepulcre; & là <sup>o</sup> est encore chil meïsmes sepulcres, & est apielés li *Mouftiers madame Sainte Marie de Iosafas* <sup>p</sup>.

## II

En celui <sup>q</sup> mouftier a .j. abé, & si i <sup>r</sup> a noirs moines. Un <sup>s</sup> autre mouftier i a que on apiele *Sainte Marie* <sup>t</sup> du *Mont de Sion*; en cel mouftier a .j. abé ausi. Ces .ij. abeïes sunt un petit <sup>u</sup> loing de *Iherusalem* & si sunt <sup>v</sup> haut; li une de ces .ij. <sup>w</sup> abeïes est deviers soleil levant, & li autre deviers soleil coucant. Li abeïe de *Mont de Syon* est à diestre <sup>x</sup> de la cité de *Iherusalem* en droit miedi; & cele ki est deviers le *Val de Iosafas* <sup>y</sup> est deviers soleil levant, entre le *Mont Olivet* & le *Mont de Syon*.

## III

Li *Mouftiers dou Sepulcre* ki ore est, & li *Mons de Cauvaire* estoient fors des murs de la cité de *Iherusalem*,

a. K, M au. — b. K, M quant. — c. L, M celx. — d. L els. — e. les apostles m. d. L, M. — f. L iufques. — g. L, M d'illuec en droit monta il. — h. L celx. — i. L illuec en. — j. L il. — k. L mouftier. — l. K sous. — m. L tierer. — n. K, M

*Yosaphat*. — o. K, M *Yosaphat*. — p. L Et en cel; M En ce. — q. i m. d. K, M. — r. M En. — s. K, M i a de S. Marie c'on apiele. — t. L poi. — u. ij. m. d. M. — v. K, M destre. — x. K, M *Yosaphat*. — y. L deviers le.

au tans ke Nostre Sires fu mis en crois; & si est auques la cités en .j.<sup>a</sup> pendant; & ore est li *Mons de Cauvaire* Cauvaire; S. Sepulchre. & li *Sepulchres* en mi la cité de *Iherusalem*, & adonc estoient defors; mais uns rois paiens l'avoit assis<sup>b</sup> enfi. Cil rois fu rois de *Perse*, & ot non Nabugodonor; cil l'asist là ù ele est ore. La cités pent deviers *Mont Olivet*; & li *Mons d'Olivet*<sup>c</sup> est deviers soleil levant & defoz est li *Vaus de Iosafas*<sup>d</sup>, entre le mont & la cité.

## IV

Il a en *Iherusalem* .iiij. portes maistres, l'une en droit l'autre, sans les postiernes<sup>e</sup> ki sunt entour<sup>f</sup>. Ces .iiij. portes sunt en crois. La *Porte David* si<sup>g</sup> est & fiet<sup>h</sup> encontre *Portes Oirres*. La *Porte Saint Estievene* est en droit<sup>i</sup> miendi, & fiet encontre la *Porte de Tabarie*, por chou que par cele porte yait on en *Tabarie*<sup>j</sup>. Enfi font ordenées<sup>k</sup>.

## V

Or vous dirai de la *Porte David*. La *Porte David* si<sup>l</sup> est Porte de David. outre<sup>m</sup> la *Rue* c'on dist de la *Tor David*; & <sup>n</sup> pour çou que ele est autor de la *Rue* c'on dist de la *Tor David*, por chou a ele non<sup>o</sup> la *Porte David*, & si est derière la *Tour David*.

*Portes Oirres* ki sunt encontre<sup>p</sup> la *Tour David* sunt<sup>q</sup> Porte Dorée. derière le *Temple Salemon*; cele porte tient au mur ki

a. j. m. d. L, M. — b. l'avoit m. d. L, M; L, M assist. — c. &... Olivet m. d. L. — d. L, M Yofaphat. — e. K, M posternes. — f. L entore. — g. K, M i. — h. & fiet m. d. L, M. — i. L si encontre; M, feiet encontre. — j. por... Ta-

barie m. d. K. — k. Enfi font ordenées m. d. L, M. — l. si m. d. K, M. — m. K, M en. — n. & m. d. L, M. — o. L por che que el est autor. — p. K, M contre. — q. sunt m. d. M.

muet <sup>a</sup> de la *Porte* <sup>b</sup> *David*, & si ere de cele porte a une ruiele ki vait dufques à la *Porte Saint Estievne*.

## VI

Et d'autre part vait on <sup>c</sup> .j. poi avant, si <sup>d</sup> troeve on *Porte de Tibériade*, une autre rue ki vait à la *Porte de Tabarie*. Mais ançois ke on viegne à la *Porte de Tabarie* troeve on une *Maison de l'ospital*. Mais de cele porte n'est mie la droite entrée, ains est la maistre *Rue dou Patriarche* dufc'as *Change des Syriens*. *Canges des Surriens* <sup>e</sup>. Et d'autre part des *Canges* vent on les dras de le cité. Par deviers *Portes Oirres*, vent on la mercherie; & au chief vent on les herbes <sup>f</sup>, & derière tane on les cuirs. Et si a une place là <sup>g</sup> où les cuves d'un bourgeois estoient, ki foloit habiter en Iherusalem <sup>h</sup>, dont iou vous ai conté <sup>i</sup> ci devant, de celui ki tant faisoit de bien en Iherusalem, d'abevrer les povres gens, chil meïsmes ki avoit à <sup>j</sup> non Germain.

## VII

Par devant la *Tor David* .j. poi avant à main destre a une ruiele par où on va ou *Mont de Syon*, par une posterne petite ki là est en celle ruiele <sup>k</sup> à main seniestre. Et *Eglise S. Jacques*, ançois c'on isse de la porte, a un *Mouftier de Saint Iake* <sup>l</sup>, & de là l'emportèrent li Angele en *Galisse* <sup>m</sup>; & cil fu frères saint lehan l'Evangeliste; & por çou en fist on là <sup>n</sup> le mouftier, & est affés priès de la *Porte de Tabarie*.

a. *L* vient. — b. *L* tour. — Iherusalem *m. d. L.* — i. *K* iou ai parlé. — j. à *m. d. L, M.* — k. *L* rue. — l. *K, M* *Iakeme*. — m. *K Galilée*. — n. là *m. d. L.*  
c. on *m. d. L.* — d. si *m. d. L.*  
— e. *L* Syriens. — f. *M* herbeges.  
— g. là *m. d. L, M.* — h. ki . . .

## VIII

Et ançois c'on soit alet gaires fors <sup>a</sup> de cele porte <sup>b</sup>, a .j. *Moustier de Saint Pol*; & si a abeïe de moines *Eglise S. Paul.* blans; & là dist on que fains Pols se convierti, quant il ot fait marteriiier saint Estievene.

## IX

L f. 41 a. La grans rue ki vait droit de *Portes Oirres* duscà la *Tour David* <sup>c</sup> & dusc'au *Cange*, apiele on la *Grant Rue* *Rue de David.* *David*, & au chief de cele *Rue David* est li *Canges*.

Droit à main seniestre en la *Rue David* a une grant place: là vent on le blet; &, d'autre part affés priès de là <sup>d</sup> vent on l'orge.

Et quant on a .j. poi avant alé de cele place, si troeve on une rue, à main seniestre, c'on apiele la *Rue dou Patriarche*, pour chou ke li patriarches i maint.

M f. 58 b. Au chief de cele rue, .j. poi avant, est li *Moustiers dou Sepulcre*.

## X

A main seniestre de la *Rue dou Patriarche*, a une porte par ù on entre en la *Maison* <sup>f</sup> de l'*Ospital*, & là maint li *Ospitalier*. *Maison de l'Hôpital.*

Quant on a alé outre cele porte, à main destre, si vent on les orfrois <sup>g</sup>, & là ont li *Suriien* <sup>h</sup> lor marcheandise. Et d'autre part de la <sup>i</sup> *Rue des Suriens*, vendent li *Rue des Syriens.* lanier <sup>j</sup> lor draperies.

a. fors *m. d. M.* — b. porte *m. d. M.* — c. Duscà . . . *David m.* — d. de là *m. d. L.* — e. *L le.* — f. rue. — g. *K, M* l'orfrois. — h. *L* *Syriien.* — i. *K, M* cele. — j. *K* latin.

Et, à main feniestre, en une estroite rue basse <sup>a</sup>, defous le Sepulcre, vent on le car <sup>b</sup>.

Et <sup>c</sup> si n'est la cités gaires grans; ains est petite.

a. basse *m. d. M.* — b. *L* le char. — c. Et *m. d. K, M.*





## INDEX

\*

### A

*Aahverie, Daharieh*, 248, 250.

AARON (La verge d'), 94, 165, 183, 193, 230.

ABACUC, 229; voy. Chapelle S. *Abacuc*.

ABARCA CAAM, voy. BARCA.

Abbayes: de *Bétanie*, 48, 160;

— des frères *Déchauffés (Acre)*,

235; — des *Géorgiens*, 45,

47; — *Gloria in excelsis Deo*,

66; — des *Jacobins (Jéruf.)*,

35, 52, 95, 147, 151; — des

frères *Mineurs (Acre)*, 236;

— du *Mont Olivet*, 51, 162,

169; — des frères *Prêcheurs*

(*Acre*), 235; — des filles *Re-*

*penties (Acre)*, 236; — *S. Jean*,

70; — de *S. Jean de Tyr*, 90,

104<sup>3</sup>, 180, 190, 229; — de *S.*

*Paul (Jéruf.)*, 27; — de *S. Za-*

*charie*, 60, 81; — de *Ste Anne*

(*Jéruf.*), 49, 96, 104<sup>5</sup>, 161, 167,

232; — de *Ste Marguerite du*

*Carme*, 89, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 189;

— de *Ste Marie de Josphat*, 24,

32, 50, 144, 145, 161; — de

*Ste Marie du Mont Sion*, 23, 24,

31, 32, 44, 144, 156; — de

*Ste Marie la Grande (Jéruf.)*,

34, 147; — de *Ste Marie latine*

(*Jéruf.*), 6, 35, 94, 116, 147,

165, 183, 193, 230; — des

*Nonnains de Sur (Jéruf.)*, 104<sup>5</sup>;

— du *Temple (Acre)*, 235; — du

*Temple (Jéruf.)*, 39, 41.

ABEL (Maison d') & de CAÏN,  
99, 186, 196.

*Abel (Mt)*, 73, 83.

*Abilant*, 8.

*Abli*, 18.

ABRAHAM, 65, 66, 73, 83, 95, 99,

115, 122, 164, 165, 170, 171,

183, 186, 193, 194, 196, 233.

— Le jardin d'A., 169, 196.

*Acaron, Achon*, voy. *Acre*.

*Aceldama*, voy. *Caudemar*.

*Acre*, 11, 15, 41, 60, 68, 72, 81,

89, 100, 102, 103, 104, 104<sup>2</sup>,

134, 135, 136, 137, 153, 179,

187, 188, 189, 190, 198, 199,

209, 210, 211, 221, 222, 223,

224, 225, 229, 234, 235, 236. —

le *Burg*, 135, 136; la *Chaine*,

136; le *Charnier*, 136; le *Châ-*

*teau du roi*, 136; le cimetière *S.*

*Guillaume*, 199; — *S. Michel*,

199, 235; — *S. Nicolas*, 136,

199, 235; les *Déchauffés*, 235;

les *Eglises*: *Notre Dame de*

*Bethléem*, 235; — *N. D. de Jo-*

*saphat*, 235; — *N. D. de Sur*,

235; — *N. D. des Chevaliers*,

235; — *S. André*, 235; — *S.*

*Antoine*, 236; — *S. Barthélemi*,

- 236; — *S. Denis*, 236; — *S. Esprit*, 235; — *S. Etienne*, 235; — *S. Georges*, 236; — *S. Gilles*, 235; — *S. Laurent*, 235; — *S. Lazare de Béthanie*, 235; — *S. Lazare des Chevaliers*, 135, 136, 236; — *S. Léonard*, 235; — *S. Marc de Venise*, 235; — *S. Martin des Bretons*, 236; — *S. Pierre de Pise*, 235; — *S. Roman*, 235; — *S. Samuel*, 235; — *S. Sépulcre*, 136, 235; — *Ste Anne*, 235; — *Ste Bride*, 236; — *Ste Catherine*, 235; — *Ste Croix*, 235; — *Ste Marie Latine*, 235; — *Ste Marie Madeleine*, 235; — *Ste Trinité*, 235; l'hôpital des Allemands, 136, 235; — *S. Jean*, 136, 235; les Hospitaliers, 137; la maison du Connétable, 136; — du Patriarche, 136; — *S. Thomas*, 136, 236; les Mineurs, 236; le Mont Musard, 136; la porte du Moulin de Dokes, 136; — *S. Nicolas*, 136, 199; les Prêcheurs, 235; le Quartier des Anglais, 136; les Repenties, 236; le Temple, 235; les Templiers, 136, 137; la Tour des Génois, 136; — des Pisans, 136; — *Maudite*, 136.
- ADAM, 46, 47, 93, 99 104<sup>4</sup>, 104<sup>6</sup>, 110, 115, 127, 158, 159, 170, 182, 186, 196, 233. — Le chief d'A., relique, 163.
- Adogre*, 15.
- Adraon*, 17.
- Adrasson*, 13, 18.
- Adultère (la femme), 39, 95, 104<sup>5</sup>, 151, 166, 183, 194, 230.
- Afre*, 15.
- Aias (L')*, *Ayas* (en *Turquie d'Asie*), 208, 209, 211, 221, 224, 225.
- Afrique*, 138.
- ALAU, voy. HOULAGOU.
- Albana*, fleuve, aujourd'hui le *Bârada*, 126.
- Albanice*, 16.
- Alep*, 129, 241.
- ALEXANDRE LE GRAND, 56, 78, 125.
- Alixandre*, *Alexandrie* (*Egypte*), 119, 134, 138, 241, 245, 246, 247, 249, 250, 251.
- Alixandre* (minor), 17.
- Allemagne*, 163.
- Allemands* (Hôpital des), à *Acre*, 136, 235; à *Jérusalem*, 38, 150.
- Allemands* (Rue des), à *Jérusalem*, 38, 150.
- Allemands* (Le Saphet des), 198.
- Alphane*, 11.
- Amans*, voy. *Emmaüs*.
- ANANIAS, 126.
- Anavrase*, 17.
- ANDRÉ (S.), apôtre, 59, 101, 104<sup>4</sup>, 187, 197, 229, 233.
- Anegie* ou *Avegie* (Terre d'), 47, 158.
- Anerie (L')*, à *Jérusalem*, 41, 42, 153, 154.
- Aneffe* (Le pas de l'), 95, 97, 104<sup>5</sup>, 167, 184, 194.
- Anglais* (Quartier des), à *Acre*, 136.
- Angleterre*, 235.
- ANNE (Ste), mère de N. D., 72, 104, 167, 184, 194, 234. — Le monument de S. A., 184, 194.
- Anne* (sur mer), 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190.
- Annonciation à N.-D., 108, 198, 234.
- Anople*, 18.
- Antioche*, 11, 15, 134, 135; — la *Noire montagne*, à *A.*, 134.
- Antioche* la petite, 18.
- ANTIOCHUS, 134.
- Antinori*, 18.
- Antipatrida*, 12.

- Apame*, 16.  
*Apatas*, 12.  
*Arabe*, *Arabie*, 6, 13, 55, 63, 68, 77, 82.  
*Aram*, 65, 83.  
*Arc Judas* (Rue de l'), à Jérusalem, 43, 156.  
*Arche* (La sainte), 94, 165, 183, 193, 230.  
*Arche à la manne*, voy. *Huche*.  
*Arche de NOË*, 55, 56, 78, 126.  
 ARCHEDECLIN, ARCHITRICLIN (seigneur des noces de *Cana*), 58, 80, 101, 104<sup>1</sup>, 112, 119, 187, 197, 234.  
*Arches*, *Archæ*, 55, 78.  
*Aretuse*, 16.  
 ARIMATHIE (JOSEPH d'), 93, 104<sup>4</sup>, 116, 182, 193.  
*Arindine*, 13.  
*Arménie*, 16, 17, 126, 211, 221, 225, 226.  
 Arménien (culte), 100, 104; — à Jérusalem, 52, 162.  
*Armon* ou *Hermon* (Mont), 101, 104<sup>1</sup>, 171, 187, 197, 233.  
*Arzuf*, voy. *Affur*.  
 ARTOIS (Le comte d'), frère de S. LOUIS, 243, 244.  
*Afcalon*, 11, 14, 41, 85, 92, 137, 153, 181, 192.  
*Afcenfon* (Eglise de l'), sur le *Mont des Oliviers*, 169.  
 Ascension (Le jour de l'), 185, 195; — (le lieu de l'), 97, 117, 144, 232.  
*Affalins*, 128, 129.  
*Afsonbraubefson*, *Afsonbronleffon*, 248.  
*Affur*, 12, 91, 92, 104<sup>4</sup>, 131, 132, 181, 191.  
*Atre de Salomon* (Jéruf.), 40, 151.  
*Augustople*, 13.  
*Austadon*, 17.  
*Awegie*, voy. *Anégie*.

## B

- Babeloine*, *Babiloine*, le nouveau *Caire*, 129, 134, 174, 211, 225, 239, 240, 241, 243, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251.  
*Bacar* (Val de), 56, 78.  
*Bahrye* (La), en arabe *bahriyyeh*, garde mamelouque du sultan, 240.  
*Bain (Le) N.-S.*, à Jérusalem, 95, 104<sup>5</sup>, 166, 184, 194.  
*Bains (Les) de Notre Dame*, à Jérusalem, 194; — à *Tabarie*, 104<sup>2</sup>.  
 BALTHAZAR, roi mage, 99, 233.  
 BARAC, BORAK (roi de Boukharie), 205, 215.  
*Barbarie* (Côte de), 138.  
 BARCA (Khan tartare), 204, 214, 215.  
 BARRACHIE, père du prophète ZACHARIE, 95, 107, 166, 183, 194.  
*Baruch*, *Baruth*, voy. *Eryte*.  
*Batiolle* (cafal de *Sur*), 255, 256.  
*Baudas*, *Bagdad*, 129.  
 BAUDOUIN, roi de Jérusalem, empereur de Constantinople, 71, 92, 181, 203, 213.  
*Basque*, pour *Sébastie*.  
*Bavrière* (La), 3.  
*Bebie*, 233.  
 BÈDE, xxj.  
*Bédouins*, 129, 192, 246.  
*Behaireth Nefrou* (Le lac de), 250.  
*Belbeys*, *Bilbeis*, 243.  
*Belinas*, *Césarée de Philippe*, 11, 15, 56, 57, 58, 78, 79, 80.

- BENDOCQUEDAR, voy. BONDOKDARI.
- Benhel el Hacel, Binha el-afel*, 244.
- Berch, Bers*, voy. *Berceau*.
- Berceau* (Eglise du), à *Jérusalem*, 40, 152.
- Berine, Berrim*, 248.
- Berith, en arabe berid*, courrier, 242.
- BERNARD LE TRÉSORIER, xv, xix.
- Berrie* (La), en *Egypte*, 134.
- Berfabée*, 14.
- Berwendon*, 17.
- Beryte, Beyrouth*, 11, 15, 85, 135, 174, 234.
- Bétanie*, 51, 52, 97, 104<sup>7</sup>, 113, 118, 169, 185, 196, 232.
- Bétanie* (Abbaye de), 48, 160.
- Bétenoble*, 93, 104<sup>4</sup>, 181, 192, 229.
- Beteron, Bouteron*, 13, 15, 74, 85.
- Béthel*, 73, 83.
- Bethlèem*, 44, 65, 92, 98, 99, 104<sup>6</sup>, 109, 110, 111, 112, 119, 121, 127, 156, 170, 186, 196, 232, 233. — la crèche, 111, 170, 186, 196. — Eglise Notre Dame à B., 170; — S. Paul à B., 92.
- Bethunti*, voy. *Betevon*.
- Bethphagé*, 51, 97, 113, 162, 185, 232.
- Betsan* (Le), voy. *Sticople*.
- Bezel*, voy. *Béthel*.
- BIBARS, voy. BONDOKDARI.
- Bir el Bayna*, 243.
- Blans (Moines), 51, 162.
- Blé (Marché au), à *Jérusalem*, 34, 146.
- Blouc*, 251.
- Boamins ou Boavins (Abbayes des), à *Jérusalem*, 52, 162; — (églises des), à *Jérusalem*, 52, 162.
- Bocara, Bucara, Bokhara*, 205, 215, 216.
- Bolgara*, ville tartare, 204, 214.
- BONDODCAIRE, voy. BONDOKDARI.
- BONDOKDARI, furnon de BIBARS, sultan d'*Egypte*, 211, 225.
- Boucherie (La), marché à *Jérusalem*, 38, 150.
- BOUDOCAR, xix.
- Bourgogne* (La), 3.
- Bourie* (calal sur le *Mont Thabor*), 197.
- Bras de S. SIMÉON, relique, 5.
- Bugie, Bougie*, 138.
- Burg* (Le) ou *Mont Musard*, à *Acre*, 135, 136.
- Bufeltre*, 17.

## C

- Caïfas, Caïpha*, 12, 15, 89, 91, 104<sup>2</sup>, 137, 179, 180, 189, 190. — Fleuve de *Caïphas*, 190.
- CAÏPHE (Maison de), à *Jérusalem*, 96, 104<sup>6</sup>, 114, 168, 184, 231; (prétoire de), 96, 104<sup>6</sup>, 168, 184, 194, 231.
- CAÏN (Maison d'ABEL & de), 99, 186, 196.
- Caïn* (Mt), 73, 83.
- Caire* (Le), 127, 174, 175, 241, 243, 244, 245, 246, 249, 251.
- Calbanice*, 16.
- Calice (Le) de la Cène, relique, 5.
- Calvaire* (Chapelle du), 163.
- Calvaire* (Mt le), 24, 25, 33, 35, 36, 37, 48, 93, 104<sup>4</sup>, 115, 116, 145, 147, 148, 149, 160, 163, 164, 182, 193, 230.
- Camloquin*, 250.

- Campifoble*, 17.  
*Cana* (Noces de), 58, 80, 101, 104<sup>4</sup>, 112, 172, 187, 197, 198, 234.  
*Cane Galilée*, voy. *Cana*.  
*Cane* (La), *Kamha*, 251.  
*Canges*, voy. *Changes*.  
*Canis*, 14.  
*Capharnaum*, 59, 80, 90, 102, 104<sup>3</sup>, 180, 187, 190, 197.  
*Capitoile*, 12, 15.  
 CARCAPHILA (JOSEPH), 126; voy. JOSEPH D'ARIMATHIE.  
*Carme*, *Carmel* (Mont), 89, 90, 104<sup>3</sup>, 179, 180, 189, 229. — *Ermîtes du Mt C.*, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190. — *N.-D. du C.*, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190. — *Ste Marguerite du Carme*, abbaye grecque, 89, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 189.  
*Carmont*, fleuve, 190.  
*Carron*, 16.  
*Cartaphilis* (nom d'*Antioche*), 134.  
*Calais* (Les) de *Sur*, xxxij, 255.  
*Cafemie* (La), calaf de *Sur*, 255.  
*Caspiens* (Mts), 125.  
*Castavali*, 18.  
 CATHERINE (Ste), 63, 93, 197. — Sépulture, 63, 98, 104<sup>7</sup>, 119, 186, 197.  
*Cattara*, *Kattarah*, 243.  
*Caudemar*, *Chaudemar* (Le charnier de), 45, 104<sup>6</sup>, 157, 168, 184, 195, 231.  
*Caum enneyar*, 248.  
*Calvaire*, voy. *Calvaire*.  
*Cave* (La) de *TOBIE*, 102, 104<sup>2</sup>.  
*Cedar*, 15.  
*Cedmaron*, 16.  
*Cedron*, torrent, 97, 114, 168, 184, 195.  
*Celone*, voy. *Ascalon*.  
*Cène* (Maison de la), à *Jérusalem*, 113, 144, 167, 184, 195, 231.  
*Césaire*, *Césarée*, 12, 75, 91, 92, 104<sup>2</sup>, 104<sup>4</sup>, 137, 180, 181, 190, 191, 229.  
*Césarée de Philippe*, *Belinas*, 11, 15, 56, 57, 58, 78, 79, 80.  
*Chaîne* (La), à *Acre*, 136.  
*Chamaille* (La), *la Chamele*, 129, 241.  
*Champ fleuri*, 66, 98, 104<sup>6</sup>, 186, 196, 232.  
*Chandeleur* (La), 230.  
*Chandeliers* (Les sept) d'or, 94, 181, 183, 191, 193, 230.  
*Changes des Latins*, à *Jérusalem*, 34, 43, 147, 149, 150, 155.  
*Changes des Syriens*, à *Jérusalem*, 26, 27, 33, 34, 37, 38, 42, 43, 146, 149, 150.  
*Chanfon* du voyage de *Charlemagne* à *Jérusalem*, xj, 3.  
*Chapelles*: du *Calvaire*, 163; — d'*Elie*, 90, 170, 180, 189; — de la *Flagellation* (*Jéruf.*), 96, 104<sup>6</sup>; — de *Galilée*, 184, 195; des *Grecs* (*Jéruf.*), 94, 104<sup>4</sup>, 182, 193; — de *Notre Dame du Marais*, 91, 104<sup>3</sup>, 181, 190, 229; — de *S. Abacuc*, 192, 229; — de *S. Corneille*, 91, 180; — du *S. Esprit* (*Jéruf.*), 96, 104<sup>6</sup>, 121, 184, 195; — de *S. Pélage*, 97, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196; — de *S. Zacharie*, 100, 104, 198; — de *Ste Hélène* (*Jéruf.*), 37, 149; — de *Ste Marie-Madeleine*, 191; — de *Ste Trinité* (*Jéruf.*), 35, 147; — de *Sancta Sanctorum* (*Jéruf.*), 95, 104<sup>5</sup>, 165, 183, 194. — Voy. *Eglises*.  
 CHARLE, CHARLEMAGNE, 3, 4, 5, 6, 7. — Voyage de *Charlemagne* à *Jérusalem* (*chanfon*), xj, 3.  
*Charnier* (Le), à *Acre*, 136.  
*Charnier* (Le) au lion, 45, 157, 171.

- Charnier (Le) de Caudemar (Chaudemar ou Haceldama ou Acel-dama)*, 45, 104<sup>6</sup>, 157, 168, 184, 195, 231.  
*Château du Dotain*, 72.  
 — (Le) *du roi d'Acree*, à *Acree*, 136.  
 — d'*Emmaüs*, voy. *Emmaüs*.  
 — du *Gérin*, 72.  
 — du *Thoron*, 56, 78.  
*Château Magdalon, Magdala*, 233.  
*Château Pèlerin*, 90, 91, 104<sup>3</sup>, 137, 180, 190, 229.  
*Château S. Paul*, 85.  
*Cheanne*, voy. *Cana*.  
*Chef d'Adam*, relique, 163; — de *S. Lazare*, relique, 5.  
*Chemins & pèlerinages de la Terre Sainte*, xxvij, 179, 189.  
*Chricppus*, 13.  
*Gicar*, voy. *Sichar*.  
*Cimetières à Acree*: *S. Guillaume*, 199; — *S. Michel*, 199, 235; — *S. Nicolas*, 136, 199, 235.  
*Cipon*, 12.  
*Citerne (La) rouge*, 70.  
*Claudiople*, 18.  
*CLÉMENT IV*, 209, 222.  
*CLÉOPHAS*, disciple, 99, 186, 196, 229.  
*Climastolis*, 14.  
*Clous (Les)*, reliques, 5, 37, 90, 149, 180, 190.  
*COGATAL*, baron de *KHOUBILAI*, 207, 218.  
*Colonne de la flagellation*, à *Jérusalem*, 93, 104<sup>4</sup>, 115, 182, 193, 230.  
*Comane*, 13.  
*Comisaricon*, 14.  
*Comisariotas*, 14.  
*Comiscapron*, 14.  
*Comisjuluanos*, 14.  
*Comisnieëtis*, 14.  
*Comispeëtis*, 14.  
*Comispirgoarethon*, 14.  
*Comistraconos*, 14.  
*Comiswefdamos*, 14.  
*Commissinali ou Connofinali*, 14.  
*Comocoreatas*, 14.  
*Comogeros*, 14.  
*Comos*, 14.  
*Conaathori*, 17.  
*Connétable (La maison du)*, à *Acree*, 136.  
*Constance (en Arménie)*, 16, 17.  
*CONSTANTIN*, empereur romain, 116.  
*Constantine (en Palestine)*, 12.  
 — (en *Syrie*), 14.  
*Constantinople*, 8, 116, 174, 203, 204, 213, 214.  
*Corichos*, 16.  
*CORNEILLE (S)*, 91, 191. — Sépulture, 180, 191.  
*Cofair (Le)*, 242.  
*Cofberye (Tour de la)*, 243.  
*COSDROË, COSROËS*, roi de *Perse*, 171.  
*Couronne (La) d'épines*, relique, 5, 37, 149.  
*Couteau de la Cène*, relique, 5.  
*Couverte (rue)*, à *Jérusalem*, 38, 43, 150, 155.  
*Crac (Le), Karach*, 13, 55, 62, 63, 65, 66, 71, 82, 170.  
*Crisople, Crosople*, 11, 17.  
*Crèche (La)*, à *Bethlêm*, 111, 170, 186, 196.  
*CROBLAI*, voy. *KHOUBILAI-KHAN*.  
*Croix (La Ste)*, relique, 37, 40, 46, 47, 93, 94, 99, 104<sup>4</sup>, 104<sup>7</sup>, 149, 158, 164, 170, 182, 186, 193, 196, 230, 233.  
*CUBLAI*, voy. *KHOUBILAI-KHAN*.  
*Cycem*, voy. *Sichem*.

## D

- Dain*, une des deux sources du *Fourdain*, 55, 57, 77, 79, 127.  
*Dairjjob*, 247.  
*Dalixandres*, 18.  
*Damas*, 18, 72, 74, 85, 103, 126, 127, 129, 131, 136, 143, 170, 173, 188, 241; — *Porte S. Paul*, 126; — les *Tours de Damas*, 126.  
*Damiette*, 134, 137, 243, 244, 248, 249, 251.  
*Danabie*, 19.  
 DANIEL (Mf. du P.), xiiij.  
*Daram el bacar*, 251.  
*Daron* (Le), 137, 241.  
 DAVID (Le roi), 94, 97, 110, 113, 131, 133, 165, 183, 184, 195.  
*David* (Porte), à *Jérusalem*, 25, 26, 33, 41, 45, 145, 153, 157, 170.  
 — (Rue ou grant rue), à *Jérusalem*, 27, 33, 34, 43, 146, 155.  
 — (La tour), à *Jérusalem*, 25, 26, 27, 33, 34, 104<sup>b</sup>, 145, 146, 231.  
*Deccan* (El), 243.  
*Déchauffés* (Frères), à *Acre*, 235.  
 Décollation de S. JEAN-BAPTISTE, 57, 78, 100, 104<sup>7</sup>, 186, 197.  
*Degoe*, *Degua*, 248, 249.  
*Deicon*, 14.  
*Demenhour*, 250.  
 DEMITRE (S.), reliques, 104<sup>b</sup>.  
 Démoniaques, 59, 60, 80, 81.  
 DENIS (S.), 89, 104<sup>2</sup>, 179, 189.  
*Denise*, 14, 17.  
*Défert* (Le) des serpents, 68.  
*Detenable*, voy. *Bétenoble*.  
*Devife* (La) des chemins de Babiloine, xxxj, 239.  
*Diabie* (Mer du), voy. *Morte* (mer).  
*Diocésaire*, 18.  
*Diolicanople*, 14.  
*Dock*, 198; — Moulins de *Dock*, 198; — *Porte du moulin de Dock*, à *Acre*, 136.  
*Dokes*, voy. *Dock*.  
*Dolichi*, 17.  
*Domas*, voy. *Damas*.  
*Domeciople*, 18.  
*Domini* (Le Temple), voy. le *Temple*.  
*Dominus vidit* (lieu du sacrifice d'ABRAHAM), 122.  
*Dore*, 12.  
*Douloureuse* (Porte), à *Jérusalem*, 48, 160.  
*Dotain* (Le), château, 72.  
*Drap* (Marché au), à *Jérusalem*, 43, 150, 155.  
*Dyas*, 13.  
*Dyocésaire*, 15.

## E

- Ebron*, 11, 14, 65, 83, 99, 104<sup>b</sup>, 121, 170, 186, 196.  
 Ecuelle (L') de la Cène, relique, 5.  
*Edeffe*, 11, 16.  
*Effulion*, 12.  
 Eglises: de l'*Ascension* (Mt des Oliviers), 169; — du *Berceau* (*Jé-*

*ruf.*), 40, 152; — de *Gethsémani*, 162, 169; — *Notre Dame* (*Bethléem*), 170; — *Notre Dame de Bethléem* (*Acre*), 235; — *Notre Dame de Josaphat* (*Acre*), 235; — *Notre Dame de Sardénay*, 103, 120, 126, 131, 173, 188,

- 235; — *Notre Dame de Sur (Acre)*, 235; — *Notre Dame des chevaliers (Acre)*, 235; — *Notre Dame du Carmel*, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190; — *du Paternoster*, 4, 51, 52, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 162, 169, 185, 196, 232; — *du Repos (Jérus.)*, 49, 161; — *S. André (Acre)*, 235; — *S. Antoine (Acre)*, 236; — *S. Barthélemi (Acre)*, 236; — *S. Christophe (Jérus.)*, 167; — *S. Denis (Acre)*, 236; — *S. Esprit (Acre)*, 235; — *S. Etienne (Acre)*, 235; — *S. Etienne (Jérus.)*, 41, 153; — *S. Georges (Acre)*, 236; — *S. Georges (entre Acre & le Saphet)*, 102, 104<sup>2</sup>, 188; — *S. Georges (Lidde)*, 192; — *S. Gilles (Acre)*, 235; — *S. Gilles (Jérus.)*, 38, 150; — *S. Jacques de Galice (Jérus.)*, 26, 33, 104<sup>5</sup>, 145; — *S. Jacques des Jacobites (Jérus.)*, 35, 52, 95, 147, 162; — *S. Jacques & S. Jean (près de Safran)*, 100, 104, 187, 198; — *S. Jacques le Mineur (Jérus.)*, 39, 41, 151, 183, 194; — *S. Jean l'évangéliste*, 48, 160; — *S. Laurent (Acre)*, 235; — *S. Lazare de Bétanie (Acre)*, 235; — *S. Lazare des chevaliers (Acre)*, 135, 136, 236; — *S. Léonard (Acre)*, 235; — *S. Marc de Venise (Acre)*, 235; — *S. Martin (Jérus.)*, 43, 156; — *S. Martin des Bretons (Acre)*, 236; — *S. Nicolas (près de Safran)*, 234; — *S. Paul (Bethléem)*, 92; — *S. Paul (Jérus.)*, 27; — *S. Pierre (Jaffa)*, 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191; — *S. Pierre (Jérus.)*, 43, 156; — *S. Pierre de Pise (Acre)*, 235; — *S. Pierre en Gallicante*, 44, 104<sup>8</sup>, 156, 168, 231; — *S. Roman (Acre)*, 235; — *S. Samuel (Acre)*, 235; — *S. Samuel (Mt Monjoie)*, 93, 181, 196; — *S. Sauveur (Mt des Oliviers)*, 51, 104<sup>7</sup>, 162, 232; — *S. Sauveur (Sidon)*, 234; — *S. Sépulcre (Acre)*, 136, 235; — *S. Sépulcre (Jérus.)*, 24, 25, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 48, 93, 94, 104<sup>4</sup>, 104<sup>5</sup>, 116, 132, 133, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 160, 163, 164, 165, 167, 182, 183, 193, 230; — *Ste Anne (Acre)*, 235; — *Ste Bride (Acre)*, 236; — *Ste Catherine (Acre)*, 235; — *Ste Chariton (Jérus.)*, 94, 104<sup>5</sup>, 182, 193, 230; — *Ste Croix (Acre)*, 235; — *Ste Marie du Mont Sion*, 167, 168, 184, 194; — *Ste Marie Latine (Acre)*, 235; — *Ste Marie latine (Jérus.)*, 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230; — *Ste Marie Madeleine (Acre)*, 235; — *Ste Marie Madeleine (Jérus.)*, 49, 96, 161, 167, 184, 194; — *Ste Trinité (Acre)*, 235; — *du Temple (Jérus.)*, 4, 33, 38, 39, 41, 46, 47, 48, 49, 61, 85, 94, 95, 104<sup>5</sup>, 116, 132, 133, 145, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 183, 184, 193, 194, 230; — *du Temple de Salomon (Jérus.)*, 25, 95, 104<sup>5</sup>, 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231. — *Voy. Chapelles.*
- Eguas*, 18.
- Egypte*, 63, 64, 65, 72, 74, 85, 91, 104<sup>3</sup>, 108, 109, 112, 129, 133, 137, 138, 172, 174, 191, 209, 222.
- EGYPTIENNE (Ste MARIE L')*, 94, 104<sup>4</sup>, 182, 193, 230.
- ELAINE, voy. HÉLÈNE.*

- ELIE, prophète, 62, 82, 90, 104<sup>3</sup>, 119, 170, 180, 189, 234.  
*Elie* (Chapelle d'), 90, 170, 180, 189.  
 ELISÉE, prophète, 70; — Fontaine d'E., 69, 118.  
 ELIZABETH (Ste), 60, 81, 99, 170, 186, 198.  
 Elmeccadem, en *arabe* moukadem, chef, préposé, 240.  
*Eluci*, 13.  
*Emmaüs* (Château d'), 99, 104<sup>7</sup>, 159, 171, 186, 196, 229. — Fontaine d'E., 47, 159.  
*Ephifaine*, 16, 17.  
 ERACLE, HERACLIUS, empereur romain, 40, 152.  
*Eracle* (Mff. de l'), xix. — *Eracle Rothelin*, xxiv, 143.  
 Ermites à Jérusalem, 104<sup>5</sup>; — de *Josaphat*, 51; — latins du Carmel, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190.  
*Ermon* (Mont), voy. *Armon* (Mont).  
 ERNOUL (auteur), xii, xv, xviii, 31, 55.  
*Escalone*, *Afcalon*, 11, 14, 41, 85, 92, 137, 153, 181, 192.
- Efcomafon*, 12.  
*Espagne*, 7.  
*Eftang de Nazareth*, voy. *Tabarie* (mer de).  
 Eftat (L') de la cité de Jérusalem, 1<sup>o</sup> anonyme, xii, 23; 2<sup>o</sup> d'ERNOUL, xv, 31.  
 Eftoires d'outremer & de la naiffance Salehadin, xiv, xvj, xviii.  
*Efuis*, 13.  
*Ethiophe*, *Ethiophie*, 138.  
 ETIENNE (S.), martyr, 27, 41, 153, 163, 192, 230. — Reliques de S. E., 5.  
*Etchou*, *Edkou* (Château d'), 245, 246.  
 EUPHÉMIE (Sépulture de Ste), 91, 180, 229.  
*Eurie*, 19.  
*Europe*, 137.  
*Europhi*, 17.  
*Eufinii*, 17.  
 EVE, 99, 110, 115, 186, 196; — Sépulture d'E., 170, 233.  
*Ezechias* (Maison d'), à Jérusalem, 108.

## F

- Fara Elenople*, 15.  
*Farfar*, fleuve, aujourd'hui *El-Awadji*, 126.  
*Femenie* (Terre de), 47, 158.  
*Fenufte*, 13.  
 Feu (Le) pour le sacrifice, 95, 183, 193.  
 — (Le) sacré, 164.  
 Figuier (Le) maudit, 51.  
*Flagellation* (Chapelle de la), à Jérusalem, 96, 104<sup>6</sup>.  
*Flagellation* (Colonne de la), à Jérusalem, 93, 104<sup>4</sup>, 115, 182, 193, 230.  
*Flavias*, 18.
- Foe*, *Fuâ*, 245, 248, 249, 250.  
 Fontaines: d'*Emmaüs*, 47, 159; — d'ELISÉE, 69, 118; — de *Leon*, 198; — de *Paradis* (Jéruf.), 95, 104<sup>5</sup>; — de *S. Denis*, 89, 104<sup>3</sup>, 179, 189; — de *S. Gabriel* (Naz.) 100, 104, 198, 234; des *SS. Maries* (Jéruf.), 104<sup>5</sup>; — de *Sapharie*, 71, 72, 198; — de *Siloë*, 43, 44, 51, 96, 104<sup>6</sup>, 121, 132, 156, 162, 168, 184, 195, 231; — de *Tubanie*, 72.  
*Forbelet*, 71.  
*Forbye* (Bataille de), 192.  
*Français*, 7.

*France*, 3, 5, 6, 7, 163, 235.  
*Francheville*, 89, 179, 189.  
*Frestac*, 250.

FRETELLUS, xxj.  
*Fuer (Le) de Gadres*, 78.

## G

*Gabrie*, 11.  
 GABRIEL, archange, 108, 117,  
 164, 172, 198.  
*Gadres, Gazeres, Gazres, Guadres*,  
 voy. *Gaza*.  
*Gadres (Le Fuer de)*, 78.  
*Galice*, 181, 198.  
*Galilée*, 12, 55, 57, 73, 77, 78, 84,  
 104<sup>1</sup>, 168, 172. — *Mer de G.*,  
 voy. *Tabarie (mer de)*.  
*Galilée (Description de la)*, xiv,  
 xviii, 55.  
*Galilée (Cane)*, voy. *Cana*.  
*Galilée (Chapelle de)*, 184, 195.  
*Gallicante (S. Pierre en)*, église,  
 44, 104<sup>6</sup>, 156, 168, 231.  
*Gamal*, voy. *Jamar*.  
*Garbye (La)*, la *Garbyeh*, 248,  
 249, 250, 251, 252. — *La Ge-  
 fire de la Garbye, Pile de la  
 Garbyeh*, 245, 248, 250. — Voy.  
*Mehalla*.  
*Gardirom*, 12.  
*Garoudie (La)*, (cafal de *Sur*),  
 255.  
*Gaza*, 14, 92, 134, 181, 192,  
 240, 241, 243.  
*Geneveis, Gènois (La tour des)*,  
 à *Acre*, 136.  
 GEORGES (S.), 93, 229.  
 Géorgiens (Abbaye des), près de  
*Jérusalem*, 45, 47.  
*Gérin (Le)*, château, 72.  
 GERMAIN, 26, 44, 157.  
*Germain (Le lac)*, 44, 157.  
*Germanicople*, 18.  
*Gefire (La) de la Garbye, l'île de*

la *Garbyeh*, 245; 248, 250. —  
 Voy. *Mehalla*.  
*Géson*, 17.  
*Gethsémani*, 49, 51, 97, 104<sup>7</sup>, 114,  
 161, 169, 185, 195, 232.  
*Gethsémani (Eglise de)*, 162, 169.  
*Gibelet*, 12, 15.  
*Ginople*, 18.  
*Gloria in excelsis Deo*, abbaye, 66.  
 GODEFROID DE BOUILLON, 56, 78,  
 230.  
*Gog (nom de géant donné à une  
 terre païenne)*, 125.  
*Golgotha (Le)*, 35, 93, 104<sup>4</sup>, 115,  
 163, 182, 193, 230.  
 GOLIATH, 97, 184, 195.  
*Gomorre*, 66, 67.  
*Gorabi (El)*, 242.  
*Gorgatas*, voy. *Golgotha*.  
 Grec (Rite), 60, 63, 70, 81, 82,  
 90, 190, 197; à *Jérusalem*, 94,  
 104<sup>2</sup>, 104<sup>4</sup>, 148, 162, 182, 193,  
 230.  
*Grèce*, 3.  
*Grecs (Chapelle des)*, à *Jérusa-  
 lem*, 94, 104<sup>4</sup>, 182, 193.  
 GRÉGOIRE X, 209, 211, 222, 224.  
 Griffon, voy. Grec.  
*Guillaume*, 13.  
 GUILLAUME (S.), 199. — Sépul-  
 ture de S. G. à *Acre*, 199.  
 GUILLAUME DE TRIPOLI (frère  
 prêcheur), 211, 225.  
 GUILLAUME DE TYR (Le conti-  
 nuateur de), xxiv, 143.  
*Guitume (La Roche de)*, 8.

## H

- Haceldama*, voy. *Caudemar*.  
*Hainabou Hab delech* (cafal de *Sur*), 255.  
*Haiman*, lieu de naissance d'ABRAHAM, 65, 83.  
*Halap, Halappe, Alep*, 129, 241.  
*Halliob, Kalyoub*, 244, 249.  
*Hama*, 241.  
*Hamadie* (La), (cafal de *Sur*), 255.  
*Hardani*, 19.  
*Harifs, El Arich*, 242.  
*Hatphe* (El), *Azfeh*, 245, 247.  
*Hautz Affis, Affaffins*, 128, 129.  
*Hawramfis*, 251.  
*Hébron*, voy. *Ebron*.  
 HÉLÈNE (Ste) trouve les reliques, 37, 94, 104<sup>4</sup>, 116, 149, 164, 182, 193, 230.  
*Hélie*, voy. *Elie*.  
*Herberge des Sarrazins*, 244.  
*Herbes* (Rue des), à *Jérusalem*, 34, 37, 43, 146, 149, 155.  
*Hermins*, voy. *Arméniens*.  
*Hermon* (Mt), voy. *Armon* (Mt).
- HÉRODE, 12, 57, 75, 78, 85, 111, 112, 174.  
*Hervi*, 17.  
*Hesse* (El), *el Hiffeh*, 243.  
*Heume*, 16.  
*Hôpital* (Maison de l') à *Jérusalem*, 26, 27, 34, 35, 41, 45, 146, 147, 153, 157.  
*Hôpital* (porte de l') à *Jérusalem*, 35.  
*Hôpitaux*, à *Acre*: des *Allemands*, 136, 235; *St-Jean*, 136, 235; — à *Jérusalem*: des *Allemands*, 38, 150; *St-Jean*, 94, 104<sup>3</sup>, 165, 183, 193, 230; — près de *Césarée*: *St-Jean*, 190.  
*Hongrie* (La), 3.  
*Hospitaliers* (Les), 72, 92, 190, 193, 239; — à *Acre*, 137. — Voy. *Hôpital*.  
*HOULAGOU* (Khan tartare), 204, 205, 214, 216.  
*Huche* (La) à la manne, 94, 183, 193.  
*Huile* (La sainte), 95, 183, 193, 210, 223.

## I

- Ierapel*, 13.  
*Ieraple*, 13.  
*Ieraffon*, 13.  
*Inde* (L'), 126, 138.  
*Innocents* (Sépulture des), 99, 104<sup>6</sup>, 112, 170, 186, 196, 233.  
 Innominatus I: « Si quis ab occidentalibus partibus... » xxij.  
*Irréfonton*, 13.  
 ISAAC, 65, 73, 83, 171. — Sépulture d'I., 65, 104<sup>6</sup>, 122, 170, 233.  
 ISAÏE (Sépulture d'), 96, 104<sup>6</sup>, 118, 168, 184, 195, 231.  
*Ismaélites*, 102, 188.  
*Israël*, 64, 65, 67, 72.

## J

- JACQUES (S.) de Galice, 33, 61, 80, 82, 97, 100, 104, 104<sup>6</sup>, 145, 181, 185, 187, 191, 195, 198, 231, 234. — Le perron de S. J. à

- Jaffa*, 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191, 229.
- JACQUES (S.) de *Galilée*, voy. JACQUES (S.) de Galice.
- JACQUES (S.) le Mineur, 39, 151, 166, 169.
- JACOB, patriarche, 73, 84, 95, 98, 104<sup>3</sup>, 121, 165, 183, 186, 194, 230, 233. — Sépulture de J., 65, 104<sup>6</sup>, 122, 170.
- seigneur de *Sur*, 255.
- Jacob* (Le puits de), voy. *Puits de la Samaritaine*.
- Jacobins (Abbaye des) à Jérusalem, 35, 51, 95, 147, 162.
- Jaffa*, 14, 92, 104<sup>4</sup>, 134, 136, 137, 181, 191, 192, 229. — *S. Pierre à J.*, 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191. — *Le Perron de S. Jacques*, 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191, 229, 231. — *Tour du Patriarche*, à *J.*, 191.
- Jaffe*, *Japhe*, voy. *Jaffa*.
- Jamar* ou *Gamal*, 244.
- Jammias*, 12.
- Jardin* (Le) d'*Abraham*, 169, 196.
- JASPAR, roi mage, 99, 233.
- JEAN BAPTISTE (S.), 60, 81, 90, 95, 98, 99, 104<sup>3</sup>, 104<sup>7</sup>, 119, 165, 180, 183, 185, 190, 194, 196, 229, 232, 233. — Décollation, 57, 78, 100, 104<sup>7</sup>, 171, 186, 197. — Sépulture de S. J. B., 75, 85, 183, 186, 194, 197.
- JEAN (S.) BOUCHÉD'OR ou CHRYSOSTOME (Reliques de), 104<sup>5</sup>, 231.
- JEAN (S.) l'évangéliste, 33, 61, 82, 100, 115, 117, 130, 145, 166, 185, 231, 233, 234.
- Jéricho*, 7, 12, 15, 67, 69, 70, 71, 98, 104<sup>7</sup>, 118, 127, 169, 170, 185, 196, 232.
- JÉROME (S.) (Sépulture de), 99, 104<sup>6</sup>, 170, 186, 196.
- Jérusalem*, passim. Abbayes: des *Jacobins*, 35, 52, 95, 147, 162; — de *S. Paul*, 27; — de *Ste Anne*, 49, 96, 104<sup>5</sup>, 161, 167, 232; — de *Ste Marie la Grande*, 34, 147; — de *Ste Marie latine*, 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230; — des *Nonnains de Sur*, 104<sup>5</sup>; — du *Temple*, 39, 41. Chapelles: de la *Flagellation*, 96, 104<sup>6</sup>; — des *Grecs*, 94, 104<sup>4</sup>, 182, 193; — du *S. Esprit*, 96, 104<sup>5</sup>, 121, 184, 195; — de *Ste Hélène*, 37, 149; — de *Ste Trinité*, 35, 147; — du *Sancta Sanctorum*, 95, 104<sup>5</sup>, 165, 183, 194. Eglises: du *Berceau*, 40, 152; — du *Repos*, 49; 161; — *S. Christophe*, 167; — *S. Etienne*, 41, 153; — *S. Gilles*, 38, 150; — *S. Jacques de Galice*, 26, 33, 104<sup>5</sup>, 145; — *S. Jacques des Jacobites*, 35, 52, 95, 147, 162; — *S. Jacques le Mineur*, 39, 41, 151, 183, 194; — *S. Martin*, 43, 156; — *S. Paul*, 27; — *S. Pierre*, 43, 156; — *S. Sépulture*, 24, 25, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38<sup>8</sup>, 42, 43, 48, 93, 94, 104<sup>4</sup>, 104<sup>5</sup>, 116, 132, 133, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 160, 163, 164, 165, 167, 182, 183, 193, 230; — *Ste Chariton*, 94, 104<sup>5</sup>, 182, 193, 230; — *Ste Marie latine*, 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230; — *Ste Marie-Madeleine*, 49, 96, 161, 167, 184, 194; — du *Temple*, 4, 33, 38, 39, 41, 46, 47, 48, 49, 61, 85, 94, 95, 104<sup>5</sup>, 116, 132, 133, 145, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 183, 184, 193, 194, 230; — du *Temple de Salomon*, 25, 95, 104<sup>5</sup>, 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231. Fontaines: de *Paradis*, 95, 104<sup>5</sup>; — des *SS.*

- Maries*, 104<sup>5</sup>. Hôpitaux : des *Allemands*, 38, 150; — *S. Jean*, 94, 104<sup>5</sup>, 165, 183, 193, 230. *Marchés*: au blé, 34, 146; — au drap, 43, 150, 155; — au poisson, 34, 146, 155; — à la viande (boucherie), 38, 150. Monuments divers: l'*Anerie*, 41, 42, 153, 154; *Atre de Salomon*, 40, 151; le *Bain N.-S.*, 95, 104<sup>5</sup>, 166, 184, 194, 231; les *Bains de N.-D.*, 194; la *Colonne de la Flagellation*, 93, 104<sup>4</sup>, 115, 182, 193, 230; *Maison de Caïphe*, 96, 104<sup>6</sup>, 114, 168, 184, 231; *Maison de la Cène*, 113, 144, 167, 184, 195, 231; *Maison d'Ezechias*, 108; *Maison de l'Hôpital*, 26, 27, 34, 35, 41, 45, 146, 147, 153, 157; *Maison de Pilate*, 49, 114, 161; la *Maladrerie*, 42, 154; le *Mur des Juifs*, 107; le *Parvé du Temple*, 39, 151, 152; la *Pierre de Salomon*, 107; la *Pierre de Zacharie*, 107; le *Prêtoire de Caïphe*, 96, 104<sup>6</sup>, 168, 184, 194, 231; le *Prêtoire de Pilate*, 114; la *Prison de Jésus*, 49, 94, 102, 104<sup>2</sup>, 114, 161, 164, 182, 193, 230; la *Tour David*, 25, 26, 27, 33, 34, 104<sup>5</sup>, 145, 146, 231. *Portes*: *David*, 25, 26, 33, 41, 45, 145, 153, 157, 170; — *Douloureuse*, 48, 160; — de l'*Hôpital*, 35; — de *Josaphat*, 49, 50, 161; — *Meïtre Porte*, 154, 155; — du *Mont Sion*, 42, 43, 44, 155, 156; — *Oïres* ou *dorées*, 25, 26, 27, 33, 38, 39, 40, 41, 44, 50, 95, 97, 104<sup>5</sup>, 104<sup>7</sup>, 113, 145, 146, 150, 151, 152, 153, 156, 166, 184, 194, 195, 231; — de *Paradis*, 95, 104<sup>5</sup>, 194, 231; — du *Patriarche*, 154; — *Précieuse*, 38, 39, 150, 151; — *S. Etienne*, 25, 26, 41, 42, 48, 93, 104<sup>4</sup>, 153, 154, 155, 159, 163, 182, 192, 230; — de *Tabarie*, 25, 26; — de la *Tannerie*, 48. *Poternes*: de *Josaphat*, 40, 152; — *S. Lazare*, 42, 154; — de la *Tannerie*, 42, 155, 160. *Rues*: des *Allemands*, 38, 150; — de l'*Arc Judas*, 43, 156; — *Couverte*, 38, 43, 150, 155; — *David* (ou *Grant rue David*), 27, 33, 34, 43, 146, 155; — des *Herbes*, 34, 37, 43, 146, 149, 155; — de *Josaphat*, 48, 49, 160, 161; — de la *Juiverie*, 49, 160; — des *Latins*, 155, 162; — *Malcuifinal* (ou *Malcuifinal*), 38, 43, 149, 150, 155; — du *Mont Sion*, 33, 34, 43, 146, 155; — du *Patriarche*, 26, 27, 34, 42, 146; — *S. Etienne*, 42, 155; — du *S. Sépulcre*, 42, 155; — des *Syriens*, 27; — du *Temple*, 38, 43, 150; — de la *Tour David*, 25.
- Jérusalem* (porte de), porte du *Temple*, 184, 194, 231.
- Johour el Semné, Djidjhoum es-Semen*, 249.
- Jorjans*, voy. *Géorgiens*.
- JOSAPHAT* (Le roi), 168, 185.
- Josaphat* (Ermites de), 51.
- (Porte de), à *Jérusalem*, 49, 50, 161.
- (Poterne de), à *Jérusalem*, 40, 152.
- (Rue de), à *Jérusalem*, 48, 49, 160, 161.
- (Val de), 24, 25, 32, 33, 44, 50, 51, 56, 78, 96, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 121, 132, 144, 145, 156, 161, 162, 167, 168, 169, 184, 185, 194, 195, 231.
- JOSEPH*, mari de N.-D., 109, 110, 112, 133.

- JOSEPH, patriarche, 65, 72, 73, 84, 102, 104<sup>2</sup>, 121, 188. — Sépulture de J., 170.  
 — D'ARIMATHIE, 93, 104<sup>1</sup>, 116, 126, 182, 193.  
*Joseph* (Le puits de), 102, 104<sup>3</sup>, 188.  
*Jour*, une des deux sources du *Jourdain*, 55, 57, 77, 79, 127.  
*Jourdain* (Le), fleuve, 55, 57, 62, 67, 76, 77, 79, 82, 98, 104<sup>7</sup>, 119, 120, 127, 170, 185, 196, 197, 232.  
 JUDAS, 43, 45, 114, 156, 157.  
*Judée* (La), 108.  
 JUDITH, 75.  
 Juifs (Les), 70, 74, 85, 102, 104<sup>3</sup>, 109, 114, 115, 151, 166, 168, 169, 174, 197, 229, 234, 235. — Mur des J., à Jérusalem, 107.  
*Juiverie* (Rue de la), à Jérusalem, 49, 160.

## K

- Kaladie* (cours d'eau), 198.  
*Kallioub*, 244, 249.  
*Karamfil*, 249.  
*Karotée*, 19.  
*Karvobler*, *Karroûb*, 242.  
*Katye*, *Catieh*, 242.  
*Kelenderis*, 18.  
*Kephar* (cafelet), 198.  
*Kerchifie*, 16.  
*Kevifnion*, 14.  
 KHOUBILAI-KHAN, Grand Seigneur ou Grand Chan des Tartares, 205, 206, 207, 208, 210, 211, 216, 217, 218, 220, 223, 224, 225.  
*Koket*, 234.

## L

- Lac (Le) de *Behaireth Neftron*, 250.  
 — de *Lestul*, 246.  
 — de *Tenis* ou *Menzaleh*, 242, 243.  
 — du Patriarche, 45, 157.  
 — *Germain*, 44, 157.  
 LADRE (S.), voy. LAZARE (S.).  
*Lalice*, 3, voy. *Liche* (la).  
*Lamos*, 18.  
*Lariffe*, 16.  
*Lassarquye*, province de *Charkiyeh*, 242, 244.  
 Latin (Rite), 101, 102, 104<sup>1</sup>, 104<sup>3</sup>, 180, 188, 190; — à Jérusalem, 34, 51, 52, 94, 147, 162, 163, 183.  
 Latins (Changes des), à Jérusalem, 34, 43, 147, 155.  
 — (Rue des), à Jérusalem, 155, 162.  
 LAZARE (S.), 98, 104<sup>7</sup>, 118, 169, 185, 196, 232. — Reliques, 5.  
*Leon* (Fontaine de), 198.  
*Lestul* (Lac de), 246.  
*Liban* (Mt), 46, 47, 55, 56, 77, 78, 127, 159.  
*Liche* (La), 11, 19.  
*Lidde*, 11, 14, 192. — Eglise S. *Georges* à L., 192.  
*Ligtim*, 15.  
*Lion* (*Charnier au*), 45, 157, 171.  
 Livres de MOYSE, 165.  
*Londres*, 125.  
 LONGIN, 115, 164.  
*Lorée*, 17.  
*Lorraine*, 3.  
 LUC (S.), 99, 186, 196.

## M

- Mabouc* (Le), (cafal de *Sur*), 255.  
*Madavion*, 13.  
 MADELEINE, voy. MARIE-MADELEINE.  
 MAFFEO POLO, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 226.  
*Magdala*, château, *Magdalon*, 233.  
 Mages (Les rois), 99, 111, 186, 196, 233.  
*Magog* (nom de géant donné à une terre païenne), 125.  
*Mahane* (El), 242.  
 MAHOMET, 127, 130.  
*Maladrerie* (La), à *Jérusalem*, 42, 154.  
*Malbech*, *Heliopolis* (*Baalbek*), 16.  
*Malcuifinal* ou *Malcuifinal* (Rue), à *Jérusalem*, 38, 43, 149, 150, 155.  
*Mallos*, 16.  
 Manne (La huche à la), 94, 183, 193.  
*Maracleé*, 15.  
*Marais* (*Notre-Dame du*), chapelle, 91, 104<sup>3</sup>, 181, 190, 229.  
 Marchés à *Jérusalem* : au blé, 34, 146 ; — au drap, 43, 150, 155 ; — au poiffon, 34, 146, 155 ; — à la viande (boucherie), 38, 150.  
 MARCO POLO, 203, 206, 209, 210, 211, 213, 217, 222, 223, 225.  
*Marcople*, 16.  
*Mariant*, 16.  
 MARIE (Ste), voy. NOTRE-DAME.  
 — CLEOFÉ, 117, 165, 183, 193.  
 — (Ste) L'ÉGYPTIENNE, 94, 104<sup>4</sup>, 182, 193, 230.  
 — JACOBÉ, 165.  
 — MADELEINE, 98, 104<sup>7</sup>, 113, 118, 164, 165, 183, 185, 193, 196, 232, 234.  
 MARIE SALOMÉ, 117.  
*Maries* (Fontaines des Saintes), à *Jérusalem*, 104<sup>5</sup>.  
 MARIÉS (Les trois), 116, 117, 165, 230.  
*Marmaiour*, *Mer Noire*, 214.  
*Marmaple*, 17.  
*Marroch*, *Maroc*, 138.  
*Marseille* (S. LAZARE, évêque de), 232.  
 Marteau (Le), relique, 37, 149.  
 MARTIN (S.), reliques, 104<sup>5</sup>.  
*Mafceier* (La), la *Maffoure*, 134.  
*Maffoure* (La), 134, 244.  
 MATTHIEU PARIS, xxij, 125.  
*Maudite* (La tour), à *Acre*, 136.  
*Mauronne*, 15.  
*Maurétaine*, *Mauritanie*, 138.  
 MAXENCE, empereur romain, 119.  
*Mech*, la *Mecque*, 129.  
*Mehalla* (Ile du), 245, 248, 250.  
 — Voy. *Garbye*.  
*Mehalle* (La), 251.  
*Mehallet Ebo Hali*, *Mehallet Abu Ali*, 251.  
*Mehallet el Casab*, 251.  
*Mehallet el Mehrom*, 248.  
*Mehallet Habde el rohman*, *Mehallet leben* (?), 247.  
*Mehallet Sa*, 247.  
*Mehlep* (Cafal de *Sur*), 255.  
 MELCHIOR, roi mage, 99, 233.  
*Melig*, 248.  
*Mensidos*, 13.  
*Menfore* (La), voy. *Maffoure* (la).  
*Menyet el Chanezir*, *menyet el-Khanazir*, 244.  
 — *Guàire*, 244.  
 — *Zefca*, 244.

- Mer de Galilée* ou de *Tabarie*, voy. *Tabarie* (Mer de).  
 — *du Diable*, voy. *Morte* (Mer).  
 — *du Sel*, voy. *Morte* (Mer).  
 — *Morte*, voy. *Morte* (Mer).  
 — *Rouge*, voy. *Rouge* (Mer).  
*Merinas*, 14.  
*Merle*, *Mirla*, 229.  
 MICHEL (S.), archevêque, 117.  
 Mineurs (Frères), à *Acre*, 236.  
 MIRAMUMELIN, voy. MURMELIN.  
*Mestre porte*, grande (*Jérus.*), 154, 155.  
*Midraon*, 17.  
*Milio*, 18.  
*Mirul*, 12.  
*Mobde*, 18.  
*Monjoie* (La), montagne, 93, 104<sup>4</sup>, 181, 192, 196, 198, 230. — *S. Samuel*, église sur la M., 93, 181, 196.  
 Mont *Abel*, voy. *Abel* (Mt).  
 — *Armon* ou *Ermon* ou *Hermon*, voy. *Armon* (Mt).  
*Montayleb* (El), 242.  
 Mont *Carmel*, voy. *Carmel*.  
 — de *Cain*, voy. *Cain* (Mt).  
 — de *Calvaire*, voy. *Calvaire* (Mt de).  
 — de la *Quarantaine*, 61, 69, 70, 98, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196, 232.  
 — des *Oliviers*, 24, 25, 32, 33, 51, 97, 104<sup>7</sup>, 114, 117, 127, 144, 145, 161, 162, 169, 185, 195, 196, 231, 232.  
 — du *Saut*, voy. *Saut* (Mt du).  
 — *Liban*, voy. *Liban* (Mt).  
 — *Monjoie*, voy. *Monjoie* (la).  
 Mont *Musard*, voy. *Musard* (Mt).  
 — *Roial*, voy. *Roial* (Mt).  
 — *S. Abraham*, voy. *S. Abraham* (Mont).  
 — *Ste Marguerite*, voy. *Ste Marguerite* (Mt).  
 — *Sinaï*, voy. *Sinaï* (Mt).  
 — *Sion*, voy. *Sion* (Mt). — *Abbaye du Mont Sion*, voy. *Ste Marie du Mont Sion*.  
 — *Sion* (Porte du), à *Jérusalem*, 42, 43, 44, 155, 156.  
 — *Sion* (Rue du), à *Jérusalem*, 33, 34, 43, 146, 155.  
 — *Thabor*, voy. *Thabor* (Mt).  
 Montagne (*La Noire*), à *Antioche*, 134.  
 Montagne (*Le vieux de la*), 128, 129.  
 Monts *Caspiens*, 125.  
 Monument (Le), voy. *S. Sépulcre*.  
 Morte (Mer), 62, 65, 66, 82, 83, 127.  
 Moulin de *Dokes* (Porte du), à *Acre*, 136.  
 Moulin (Le) des Turcs, 104<sup>4</sup>.  
 MOUSKET (Philippe), xxj, 107.  
 MOÏSE, 62, 63, 64, 82, 83, 85, 98, 104<sup>7</sup>, 119, 186, 197. — *Li-vres de M.*, 165. — *Tables de M.*, 230.  
 Multiplication (Lieu de la) des pains, 58, 80, 102, 104<sup>2</sup>, 181, 188, 191, 197.  
 Mur des *Juifs*, à *Jérusalem*, 107.  
 MURMELIN ou MUMELIN, émir africain, 138.  
 Musard (Mt), à *Acre*, 136.

## N

- NABUGODONOSOR, 25, 74, 85. de N., 59, 80, 101, 104<sup>1</sup>, 171, 187, 197, 233.  
*Naim*, 59, 80, 101, 104<sup>1</sup>, 171, 187, 197, 233. — Le fils de la veuve  
 Names, voy. *Naim*.

- Naom*, voy. *Naim*.  
*Naples* (dans le royaume de *Séleucie*), 18.  
 — (en *Syrie*), 13.  
 — voy. *Naploufe*.  
*Naploufe*, 14, 72, 73, 74, 75, 76, 83, 84, 85, 100, 104<sup>7</sup>, 114, 171, 186, 197, 233. Voy. *Samarie*.  
*Natatoria Siloë*, voy. *Siloë*.  
*Nativité N. S.*, 170.  
*Nazareth*, 11, 12, 15, 60, 61, 72, 75, 81, 100, 103, 104, 104<sup>1</sup>, 127, 172, 187, 188, 198, 234.  
 — *Eflang de N.*, voy. *Tabarie* (Mer de). — Fontaine de *S. Gabriel à N.*, 100, 104, 198, 234.  
*Négrepont, Eubée*, 209, 222.  
*Neilon*, 17.  
*Neocésaire*, 17.  
*Nephtalie*, 18.  
*Nestoriens* (Églises & abbayes des), à *Jérusalem*, 52, 162.  
*Nevi*, 13.  
*Niban*, voy. *Liban*.  
*NICHODÈME*, 93, 104<sup>4</sup>, 182, 193.  
*NICOLE* de Vicence, frère prêcheur, 211, 225.  
*NICOLO Polo*, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 212, 213, 219, 222, 223, 225, 226.  
*Nicople, Nicopolis*, 12.  
*Nil*, fleuve, 64.  
*Ninive*, 126.  
*NOË* (Arche de), 55, 56, 78, 126.  
*Noire* (La) *montagne*, à *Antioche*, 134.  
*Noirs* (Églises & abbayes de moines) ou grecs, 34, 94, 101, 102, 104<sup>1</sup>, 104<sup>3</sup>, 147, 180, 183, 188, 189.  
*Non-catholiques* (Cultes), à *Jérusalem*, 52, 162.  
*Nonnains de Sur*, abbaye (*Jéruf*), 104<sup>5</sup>.  
*NOTRE-DAME*, 24, 32, 60, 72, 81, 96, 99, 100, 102, 103, 104, 104<sup>3</sup>, 104<sup>6</sup>, 108, 109, 112, 116, 117, 132, 133, 166, 167, 168, 170, 171, 172, 174, 175, 184, 185, 186, 187, 188, 194, 195, 196, 198, 229, 230, 231, 232. — Bains N.-D., 104<sup>2</sup>, 194. — Image de N.-D., 94, 104<sup>4</sup>, 182, 193. — Nativité N.-D., 108. — Sépulture de N.-D., 50, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 121, 132, 144, 161, 167, 168, 184, 185, 194, 195. — Reliques N.-D., 6.  
*Notre-Dame*, église (*Bethléem*), 170.  
*Notre-Dame à la Roche*, voy. *Notre-Dame de Sardénay*.  
*Notre-Dame de Bethléem*, église (*Acree*), 235.  
*Notre-Dame de Josaphat*, à *Acree*, 235.  
*Notre-Dame de Sardénay*, église, 103, 120, 126, 131, 173, 188, 235.  
*Notre-Dame de Sur*, église (*Acree*), 235.  
*Notre-Dame des chevaliers*, église (*Acree*), 235.  
*Notre-Dame du Carmel*, église, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190.  
*Notre-Dame du Marais*, chapelle, 91, 104<sup>3</sup>, 181, 190, 229.  
*Notre-Dame la Grande*, voy. *Ste Marie la Grande*.

## O

- Oarrade, Warrâdeh*, 242.  
*Oires* (Portes) ou *dorées*, à *Jérusalem*, 25, 26, 27, 33, 38, 39, 40, 41, 44, 50, 95, 97, 104<sup>5</sup>,

- 104<sup>7</sup>, 113, 145, 146, 150, 151, 152, 153, 156, 166, 184, 194, 195, 231.
- OLIFERNE, HOLOPHERNE, 75.
- Olivet (Mont), voy. *Oliviers* (Mont des).
- Olivet (Mont), abbaye du —, 51, 162, 169.
- Oliviers (Mont des), 24, 25, 32, 33, 51, 97, 104<sup>7</sup>, 114, 117, 127, 144, 145, 161, 162, 169, 185, 195, 196, 231, 232.
- Omis*, 12.
- Orcimon*, 17.
- Orfèvres, à Jérusalem : latins, 34, 43, 147 : — syriens, 34, 146. Voy. *Changes des latins & Changes des Syriens*.
- Oropi*, 18.
- Ortouse*, 15.
- Ofpital*, voy. *Hôpital*.
- Oucaca, Oukak* (en Tartarie), 204, 215.
- Outremer*, 89.
- P
- Paienime, pays païen*, 129.
- Pain perdu* (tour de S. Lazare), 91, 104<sup>3</sup>, 181, 190.
- Pairs (Les douze) de CHARLEMAGNE, 4.
- Palestine*, 127, 137.
- Palmes (Jour des), voy. *Pâques fleuries*.
- Palmier (Le) de la Vierge, 175.
- Panuplon*, 19.
- Paradis* (Fontaine de), à Jérusalem, 95, 104<sup>5</sup>.
- Paradis* (Porte de), à Jérusalem, 95, 104<sup>5</sup>, 194, 231.
- Paralytique (Le), 50.
- Paranble*, 17.
- Pardons (Les) d'Acre, xxx, 235.
- PARIS (Matthieu), auteur supposé, xxij, 125.
- Pâques (Le jour de), 116, 144, 164, 166, 171, 230, 232.
- Pâques fleuries (jour des Palmes ou Rameaux), 152, 162, 166, 184, 185, 194, 232.
- Parri*, 17.
- Pas* (Le) de *Paneste*, à Jérusalem, 95, 97, 104<sup>5</sup>, 167, 184, 194.
- Paternostre* (Eglise du), 4, 51, 52, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 162, 169, 185, 196, 232.
- Patriarcats de Jérusalem & d'Antioche, xij, 11.
- Patriarche* (Lac du), 45, 157.
- Patriarche* (La maison du), à Acre, 136.
- Patriarche* (Porte du), à Jérusalem, 154.
- Patriarche* (Rue du), à Jérusalem, 26, 27, 34, 42, 146.
- Patriarche* (La tour du), à Jaffa, 191.
- PAUL (S.), 85, 126.
- Paumere* (La), fleuve, 190.
- Paumeroie*, 12.
- Pavé du Temple*, à Jérusalem, 39, 151, 152.
- Pêche (La) miraculeuse, 171, 172.
- Pecine*, voy. *Piscine*.
- PELAGE (S.) (Sépulture de), 97, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196.
- Pèlerin* (Château), 90, 91, 104<sup>3</sup>, 137, 180, 190, 229.
- Pèlerinages (Les) d'Acre, xxx, 229.
- Pèlerinages (Les) pour aller à Jérusalem, xix, xxv, 89.
- Pelon*, 13.
- Pentaconne*, 14.
- Pentecôte (La), 144, 166, 184, 195.
- Penthacome*, 13.

- Perron* de S. Jacques de Galice, à *Jaffa*, 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191, 229.
- Perfians* (Les), 3.
- Perse* (La), 25, 40, 75, 85, 129, 152, 205, 215.
- Phar* (El), voy. *Kephar*.
- Pharaon* (Le) d'*Egypte*, 64, 85.
- Philadelfe*, *Philadelphie*, 13, 17.
- Philadelphie* la petite, 18.
- Philopte*, 17.
- Philippe*, 13.
- PHILIPPE**, apôtre, 232.
- PHILIPPE** baptisé l'eunuque, 91.
- PHILIPPE**, frère d'*HÉRODE*, 57, 78.
- PHILIPPE** MOUSKET, xxj, 107.
- Pierre* (La) du désert, 13.
- PIERRE** (S.), 44, 57, 58, 59, 61, 62, 79, 80, 82, 91, 97, 101, 102, 104<sup>1</sup>, 104<sup>2</sup>, 112, 113, 114, 134, 156, 166, 168, 174, 180, 184, 185, 187, 188, 191, 192, 195, 197, 231, 233. — Reliques de S. P., 5.
- Pierre* de *Salomon* (Jérus.), 107.
- Pierre* de *Zacharie* (Jérus.), 107.
- PILATE**, 104<sup>4</sup>, 114, 116; — maison de P. (Jérus.), 114; — prétoire de P. (Jérus.), 114.
- Piscine* probatique (la même que la piscine *Sie Anne*), 49, 96, 104<sup>3</sup>, 113, 161, 167, 184, 194, 231.
- Pise* (RUSTICIEN de), xxix, 203.
- Place d'*Helène*, à *Jérusalem*, 149.
- Plaisance*, 209, 211, 222, 224.
- Poderade*, 16.
- Poiffon* (Marché au), à *Jérusalem*, 34, 146, 155.
- POLO** (Maffeo), 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 226; — (Marco), 203, 206, 209, 210, 211, 213, 217, 222, 223, 225; — (Nicolo), 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 212, 213, 219, 222, 223, 225, 226. — Voyages des Polo, xxviiij, 203, 213.
- Pont* (Le) du *Saphet*, 102.
- Pont* de *Tabarie*, 57, 79.
- Porte* (meître), grande porte, à *Jérusalem*, 154, 155.
- Porte S. Paul*, à *Damas*, 126.
- Portes à Acre*: — du moulin des *Doukes*, 136; — *S. Nicolas*, 136, 199.
- Portes à Jérusalem*: — *David*, 25, 26, 33, 41, 45, 145, 153, 157, 170; — *Douloureuse*, 48, 160; — de l'*Hôpital*, 35; — de *Josaphat*, 49, 50, 161; *Mestre porte*, 154, 155; — du *Mont Sion*, 42, 43, 44, 115, 156; — *Oïres* ou *dorées*, 25, 26, 27, 33, 38, 39, 40, 41, 44, 50, 95, 97, 104<sup>3</sup>, 104<sup>7</sup>, 113, 145, 146, 150, 151, 153, 156, 166, 184, 194, 195, 231; — de *Paradis*, 95, 104<sup>3</sup>, 194, 231; — du *Patriarche*, 154; — *Précieuse*, 38, 39, 150, 151; — *S. Etienne*, 25, 26, 41, 42, 49, 93, 104<sup>4</sup>, 153, 154, 155, 159, 163, 182, 192, 230; — de *Tabarie*, 25, 26; — de la *Tannerie*, 48.
- Poternes* de *Jérusalem*: — de *Josaphat*, 40, 152; — *S. Lazare*, 42, 154; — de la *Tannerie*, 42, 155, 160.
- Prêcheurs* (Frères), à *Acre*, 236.
- Précieuse* (Porte), à *Jérusalem*, 38, 39, 150, 151.
- Presépe*, voy. *Crèche*.
- Prétoire* de *CAÏPHE*, à *Jérusalem*, 96, 104<sup>0</sup>, 168, 184, 194, 231; — de **PILATE**, 114.
- Prison* de *Jésus* (Jérus.), 49, 94, 102, 104<sup>2</sup>, 114, 161, 164, 182, 193, 230.
- Probatique* (Piscine), 49, 96, 104<sup>3</sup>, 113, 161, 167, 184, 194, 231.
- Promission* (Terre de), 55, 65, 67, 77, 79, 83, 131, 173, 190.

- Ptolemais*, voy. *Acre*.  
*Puits* (Le) de *Joseph*, 102, 104<sup>2</sup>, 188.  
*Puits* (Le) de la *Samaritaine* ou de *Jacob*, 73, 84, 100, 104<sup>7</sup>, 171, 186, 197, 233.  
*Puteus aquarum*, 234.

## Q

- Quane Galilée*, voy. *Cana*.  
*Quarantaine* (Mont de la), 61, 69, 70, 98, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196, 232.  
*Quistre*, 18.

## R

- Rabit*, 127.  
 RACHEL, femme de JACOB, 186; —  
 sépulture de R., 98, 104<sup>6</sup>, 170,  
 186, 196, 232.  
*Rama*, 92, 93, 104<sup>4</sup>, 181, 192, 229.  
*Rameaux* (Les), voy. *Pâques fleur-*  
*ries*.  
*Rames*, voy. *Rama*.  
*Raphanie*, 16.  
*Rafhelain* (cafal de *Sur*), 255.  
 Reliques: d'*Adam*, 163; le *Calice*  
 de la *Cène*, 5; la *Couronne* d'épi-  
 nes, 5, 37, 149; les *Clous*, 5,  
 37, 99, 149, 180, 190; le *Cou-*  
*teau* de la *Cène*, 5; la *Croix*, 37,  
 40, 46, 47, 94, 97, 99, 104<sup>4</sup>,  
 104<sup>7</sup>, 149, 158, 164, 170, 182,  
 186, 193, 196, 230, 233; — de  
*S. Demitre*, 104<sup>3</sup>; l'*Écuelle* de la  
*Cène*, 5; — de *S. Etienne*, 5; —  
 de *S. Jean Chrysofome*, 104<sup>5</sup>,  
 231; — de *S. Lazare*, 5; le *Mar-*  
*teau*, 37, 149; — de *S. Martin*,  
 104<sup>5</sup>; — de *Notre-Dame*, 6; —  
 de *S. Pierre*, 5; — de *S. Siméon*,  
 5; le *saint Suaire*, 5.  
 Reliques (Bonnes), 90, 104<sup>3</sup>, 116,  
 231, 234.  
 RENAUT (Le prince), 64, 77, 83.  
 Repenties (Abbaye des filles), à  
*Acre*, 236.  
*Rephah*, 241, 242.  
*Repos* (Eglise du), à *Jérusalem*, 49,  
 161.  
*Ressid*, *Rosette*, 245, 246, 247, 248,  
 249, 250, 251.  
*Ricardane* (près d'*Acre*), 198.  
 RICHARD (Le comte), 137.  
*Roais*, *Edeffe*, 11, 16.  
 Roche (La) de *Guitume*, 8.  
*Roche* (N.-D. à la), voy. *N.-D. de*  
*Sardenay*.  
*Roche sacrée* ou *bénite* ou de la *Sa-*  
*kra*, 94, 95, 104<sup>3</sup>, 183, 193,  
 194.  
*Rochetaillée*, 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191.  
*Royal* (Mont), 170.  
 ROLAND (le preux), 7.  
 Romain (Rite), à *Jérusalem*, 51,  
 52, 94, 162, 163.  
 Romaine (Eglise), 206, 217.  
*Romanie*, empire latin, 3.  
*Rome*, 116, 207, 209, 210, 235.  
*Ronoquorre*, 19.  
*Rosette*, 245, 246, 247, 248, 249,  
 250, 251.  
*Rosof*, 18.  
 Rothelin (Mf. dit de), contenant la  
 continuation de GUILLAUME DE  
 TYR, xxiv, 143.  
*Rouge* (Mer), 63, 64, 83.  
 RUBEN (frère de JOSEPH), 104<sup>3</sup>.  
 Rues à *Jérusalem*: des *Allemands*,  
 38, 150; — de l'*Arc Judas*, 43,  
 156; — *Couverte*, 38, 43, 150,  
 155; — *David* (ou *Grant rue*  
*David*), 27, 33, 34, 43, 146,  
 155; — des *Herbes*, 34, 37, 43,

146, 149, 155; — de *Josaphat*, 48, 49, 160, 161; — de la *Juiverie*, 49, 160; — des *Latins*, 155, 162; — *Malcuifinat* (ou *Malcuifinal*), 38, 43, 149, 150, 155; — du *Mont Sion*, 33, 34, 43, 146, 155; — du *Patriarche*,

26, 27, 34, 42, 146; — *S. Etienne*, 42, 155; — du *S. Sépulcre*, 42, 155; — des *Syriens*, 27; — du *Temple*, 38, 43, 150; — de la *Tour David*, 25.

RUSTICIEN DE PISE, xxix, 203.

## S

*Sabath*, voy. *Sebaste*.

*Sacha*, 251.

*Saete*, *Sidon*, 11, 15, 135, 234.

*Saffain* (Le), 15.

*Safran*, 100, 104, 187, 198, 234.

*S. Abacuc*, chapelle, 192, 229.

*S. Abraham*, 14, 63, 65, 82, 83,

99, 104<sup>6</sup>, 122, 186, 196, 233.

— *Mont S. A.*, 73, 83.

*S. Acarie*, voy. *S. Zacharie*.

*S. André*, église (*Acre*), 235.

*S. Antoine*, église (*Acre*), 236.

*S. Barthélemi*, église (*Acre*), 236.

*S. Caristo*, voy. *Ste Chariton*.

*S. Christophe*, église (*Jéruf.*), 167.

*S. Corneille*, chapelle près de *Césarée*, 91, 180.

*S. Denis*, église (*Acre*), 236.

— (Fontaine), 89, 104<sup>3</sup>, 179, 189.

*S. Elie*, 15, 98, 104<sup>6</sup>, 186, 196, 229, 232.

*S. Esprit*, chapelle (*Jéruf.*), 96,

104<sup>6</sup>, 121, 184, 195.

— église (*Acre*), 235.

*S. Estievène*, voy. *S. Etienne*.

*S. Etienne*, église (*Acre*), 235.

— église (*Jéruf.*), 41, 153.

— (porte), à *Jérusalem*, 25, 26,

41, 42, 49, 93, 104<sup>4</sup>, 153, 154,

155, 159, 163, 182, 192, 230.

— (rue), à *Jérusalem*, 42, 155.

*S. Gabriel* (fontaine à *Nazareth*),

100, 104, 198, 234.

*S. Georges*, église (*Acre*), 236.

— église (*Lidde*), 192.

— église (entre *Saphet* & *Acre*), 102, 104<sup>2</sup>, 188.

*S. Gilles*, église (*Acre*), 235.

— église (*Jéruf.*), 38, 150.

*S. Guillaume* (cimetière), à *Acre*, 199.

*S. Jacques de Galice*, église (*Jéruf.*), 26, 33, 104<sup>5</sup>, 145.

*S. Jacques des Jacobites*, église (*Jéruf.*), 35, 52, 95, 147, 162.

*S. Jacques & S. Jean*, église près de *Safran*, 100, 104, 187, 198.

*S. Jacques le Mineur*, église (*Jéruf.*), 39, 41, 151, 183, 194.

*S. Jean*, abbaye, 70.

— hôpital près de *Césarée*, 190.

— hôpital (*Acre*), 136, 235; — (*Jéruf.*), 94, 104<sup>3</sup>, 165, 183, 193, 230.

*S. Jean de Tyr*, abbaye, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190, 229.

*S. Jean du Bois*, 170, 233.

*S. Jean l'évangéliste*, église, 48, 160.

*S. Ladre*, voy. *S. Lazare*.

*S. Laurent*, église (*Acre*), 235.

*S. Lazare* (poterne), à *Jérusalem*, 42, 154.

— (Tour de), voy. *Pain perdu*.

*S. Lazare de Bétanie*, église (*Acre*), 235.

*S. Lazare des Chevaliers*, église (*Acre*), 135, 136, 236.

*S. Léonard*, église (*Acre*), 235.

*S. Marc de Venise*, église (*Acre*), 235.

- S. Martin*, église (*Jéruf.*), 43, 156.  
*S. Martin des Bretons*, église (*Acree*), 236.  
*S. Michel* (cimetière), à *Acree*, 199, 235.  
*S. Nicolas* (cimetière), à *Acree*, 136, 199, 235; — (porte), à *Acree*, 136.  
 — église (près de *Safran*), 234.  
*S. Paul*, abbaye (*Jéruf.*), 27.  
 — (château), 85.  
*S. Paul*, église (*Bethléem*), 92.  
 — église (*Jéruf.*), 27.  
 — (porte), à *Damas*, 126.  
*S. Pélagie* (chapelle), 97, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196.  
*S. Pierre*, église (*Jaffa*), 92, 104<sup>4</sup>, 181, 191.  
 — église (*Jéruf.*), 43, 156.  
*S. Pierre de Pise*, église (*Acree*), 235.  
*S. Pierre en Gallicante*, église, 44, 104<sup>6</sup>, 156, 168, 231.  
*S. Roman*, église (*Acree*), 235.  
*S. Samuel*, église (*Acree*), 235.  
 — église sur la *Monjoie*, 93, 181, 196.  
*S. Sauveur*, église (*Mt des Oliviers*), 51, 104<sup>7</sup>, 162, 232.  
 — église (*Sidon*), 234.  
*S. Sépulcre*, église (*Acree*), 136, 235.  
 — église (*Jéruf.*), 24, 25, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 43, 48, 93, 94, 104<sup>4</sup>, 104<sup>5</sup>, 116, 132, 133, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 153, 154, 155, 160, 163, 164, 165, 167, 182, 183, 193, 230.  
 — (Rue du), à *Jérusalem*, 42, 155.  
*S. Thomas* (Maïson), à *Acree*, 136, 236.  
*S. Zacharie*, abbaye près de *Nazareth*, 60, 81.  
 — chapelle, 100, 104, 198.  
*Ste Anne*, abbaye (*Jéruf.*), 49, 96, 104<sup>5</sup>, 161, 167, 232.  
 — église (*Acree*), 235.  
 — (piscine), 49, 104<sup>5</sup>, 161. Voy. *Piscine probatique*.  
*Ste Bride*, église (*Acree*), 236.  
*Ste Catherine*, église (*Acree*), 235.  
 — (Jour de la), défaite de SALADIN, 181.  
*Ste Chariton*, église (*Jéruf.*), 94, 104<sup>5</sup>, 182, 193, 230.  
*Ste Croix*, église (*Acree*), 235.  
*Ste Hélène*, chapelle (*Jéruf.*), 37, 149.  
 — (place), à *Jérusalem*, 149.  
*Ste Marguerite* (Mt), 189, 190.  
*Ste Marguerite du Carme*, abbaye, 89, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 189.  
*Ste Marie de Josphat*, abbaye, 24, 32, 50, 144, 145, 161.  
*Ste Marie du Mont Sion*, abbaye, 23, 24, 31, 32, 44, 144, 156.  
 — — église, 167, 168, 184, 194.  
*Ste Marie la Grande* ou *N.-D. la grande*, abbaye, à *Jérusalem*, 34, 147.  
*Ste Marie latine*, abbaye (*Jéruf.*), 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230.  
 — — église (*Acree*), 235.  
 — — église (*Jéruf.*), 6, 35, 94, 116, 147, 165, 183, 193, 230.  
*Ste Marie Madeleine*, chapelle, près de *Césarée*, 191.  
 — — église (*Acree*), 235.  
 — — église (*Jéruf.*), 49, 96, 161, 167, 184, 194.  
*Ste Trinité*, chapelle (*Jéruf.*), 35, 147.  
 — église (*Acree*), 235.  
*SS. Maries* (Fontaine des), à *Jérusalem*, 104<sup>5</sup>.  
*Sakra* (Roche de la), voy. *Roche sacrée*.  
 SALADIN (Le sultan), 55, 71, 72, 77, 92, 143, 163, 181.  
 Saladin (Éistoires d'outremer & de la naissance), xiv, xvi, xvii.

- Salechie* (La), *Salehiéh*, 242, 243, 244.
- Salines de l'hôpital S. Jean*, près de *Césarée*, 190.
- SALOMON (Le roi), 96, 113, 120, 131, 133, 151, 184, 195.
- Salomon* (Atre de), à *Jérusalem*, 40, 151; — (Pierre de), à *Jérusalem*, 107; — (Temple de), à *Jérusalem*, 25, 95, 104<sup>5</sup>, 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231. — (Version française du premier livre de), xiiij.
- SAMUEL (Sépulture du prophète), 230.
- Samaïre*, *Samarie* (anc. nom de *Naploufé*), 11, 73, 74, 84, 85, 100, 186, 197.
- Samaritain* (Le bon), 70, 71.
- Samaritaine* (Le puits de la) ou puits de *Jacob*, 73, 84, 100, 104<sup>7</sup>, 171, 186, 197, 233.
- Samaritains* (Les), 73, 74, 83, 85.
- SAMSON, 92, 192.
- Sancta Sanctorum*, chapelle (*Jérus.*), 95, 104<sup>5</sup>, 165, 183, 194.
- Sandele*, *Sandeleh*, 251.
- Sang de S. ETIENNE, relique, 5.
- Saphet* (Le) des Allemands, 198. — (Château), 56, 78, 102, 104<sup>2</sup>, 128, 129, 188, 240, 255. — Pont du *Saphet*, 102.
- Saphorie*, 72, 100, 104, 187, 198, 234. — Fontaine de S., 71, 72, 198.
- Sara* (ville tartare), 204, 214.
- Sardaine*, voy. *Sardenay*.
- Sardenay* (N.-D. de), 103, 120, 126, 131, 173, 188, 235.
- Sarraïns* (Les), *passim*.
- Sauron*, 16.
- Saut* (Le), en *Arabie*, 13. — (Le), en *Palestine*, 12. — (Mont du), 61, 100, 104.
- Sebastie*, 11, 15, 75, 85, 100, 104<sup>7</sup>, 171, 186, 197, 233.
- Sebastie* (en *Cilicie*), 16.
- Sedin* (cafal de *Sur*), 255.
- Sehid*, 246.
- Sehidye*, 243, 245, 247.
- Sel* (Mer du), voy. *Morte* (Mer).
- Selenniste*, 18.
- Seleucie*, 18.
- Seleucoval*, 16.
- Semennot*, *Semennoud*, 251.
- Semon erroman*, *Achmoun er-rouman*, 243.
- Sendebis*, 249.
- Sendoe*, *Sendoueh*, 244.
- Senhore el Medine*, 248, 251.
- Sépulcre (Le), voy. S. *Sépulcre* (Eglise du).
- Sépultures : — d'*Abraham*, 65, 104<sup>9</sup>, 122, 170, 233; — d'*Adam*, 115, 170; — de *Ste Catherine*, 63, 98, 104<sup>7</sup>, 119, 186, 197; — de *S. Corneille*, 180, 191; — de *Ste Euphémie*, 91, 180, 229; — d'*Eve*, 115, 170, 233; — de *S. Guillaume*, 199; — des *Innocents*, 99, 104<sup>6</sup>, 112, 170, 186, 196, 233; — d'*Isaac*, 65, 104<sup>6</sup>, 122, 170, 233; — d'*Isaïe*, 94, 104<sup>6</sup>, 118, 168, 184, 195, 231; — de *Jacob*, 65, 104<sup>6</sup>, 170, 233; — de *S. Jean-Baptiste*, 75, 85, 171, 183, 186, 194, 197; — de *S. Jérôme*, 99, 104<sup>6</sup>, 170, 186, 196; — de *Joseph*, 170; — de *Notre-Dame*, 50, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 121, 132, 144, 161, 167, 168, 184, 185, 194, 195; — de *S. Pélage*, 97, 104<sup>7</sup>, 169, 185, 196; — de *Rachel*, 98, 104<sup>6</sup>, 170, 186, 196, 232; — de *Samuel*, 230; — de *S. Siméon*, 97, 166, 169, 185, 194, 195.
- Serpents* (Désert des), 68.
- Sésaire*, voy. *Césaire*, *Césarée*.
- Seviale*, 18.
- Sibidi*, 18.
- SIBILE (La reine), 46.

- Sichar*, 73, 74, 84.  
*Sichem*, 73, 84, 121.  
*Sidon*, 11, 15, 135, 234. — Eglise  
*S. Sauveur*, à S., 234.  
*Siloë* (Fontaine de ou natatoria),  
 43, 44, 51, 96, 104<sup>6</sup>, 121, 132,  
 156, 162, 168, 184, 195, 231.  
 SIMÉON (S.), 112, 165, 191, 230.  
 — Reliques de S. S., 5. — Sé-  
 pulture de S. S., 97, 166, 169,  
 185, 194, 195.  
 SIMON le lépreux (Maison de), 97,  
 104<sup>7</sup>, 113, 169, 185, 232.  
 SIMON (S.), apôtre, 113.  
*Sinai* (Mont), 15, 63, 82, 98, 104<sup>7</sup>,  
 119, 185, 197, 235.  
*Sion* (Mt), 23, 24, 26, 31, 32, 33, 34,  
 44, 96, 104<sup>6</sup>, 120, 121, 132, 143,  
 145, 156, 168, 184, 194, 195, 231.  
*Sifie*, 18.  
*Sifon* (nom du Nil), 64.  
*Soade*, 242.  
*Sobre el Vahle, Chobra en Nakleh*,  
 248, 249.  
*Sodomé*, 67.  
*Sodomites*, 67.  
*Soldaie, Soldadie, Soudak* (en Cri-  
 mée), 203, 204, 214.  
*Som, Syrie*, 240, 241.  
*Sorssem*, voy. *Sichem*.  
*Sorti*, 12.  
*Soudak* (en Crimée), 203, 204, 214.  
*Soudan* (Le), 239, 240, 255, 256.  
*Spécieuse* (Porte), porte du Temple  
 de Jérusalem, 95, 104<sup>5</sup>, 166,  
 183, 194, 231.  
*Spelunca dupplici*, 233.  
*Sticople ou le Betsan*, 12.  
*Suaire* (Le) de Jésus, relique, 5.  
*Sur* (Nonnains de), abbaye, à Jé-  
 rusalem, 104<sup>5</sup>.  
*Sur, Tyr*, 11, 15, 56, 78, 135, 234,  
 255, 256. Voy. *Tyr*. — Le Sei-  
 gneur de *Sur alamonasse*, 255.  
*Surie Sobal*, 13.  
*Suriens*, voy. *Syriens*.  
*Syrie*, 240, 241. — Voyages en S.,  
 203, 213.  
*Syrien* (quartier), à Jérusalem, 149,  
 160.  
*Syriennes* (Eglises & abbayes), à  
 Jérusalem, 51, 162.  
*Syriens* (Marchands), en Palestine,  
 127.  
*Syriens* (Changes des), à Jérusa-  
 lem, 26, 27, 33, 34, 37, 38, 42,  
 43, 146, 149, 150, 155.  
 — (Rue des), à Jérusalem, 27.  
*Syrraquin*, 19.

## T

- Tabarie* (Mer de) ou de Galilée,  
*estang de Nazareth, lac de Ti-  
 bériade*, 57, 58, 60, 62, 79, 80,  
 82, 101, 102, 104<sup>1</sup>, 104<sup>2</sup>, 120,  
 171, 187, 197, 188, 233.  
 — (Pont de), 57, 79.  
 — (Porte de), à Jérusalem, 25, 26.  
*Tabarie, Tibériade*, 11, 13, 15, 25,  
 57, 58, 71, 72, 79, 80, 101, 102,  
 104<sup>1</sup>, 104<sup>2</sup>, 187, 188. — Bains  
 N.-D., 104<sup>2</sup>.  
 TABITA, ressuscitée par S. PIERRE,  
 192.  
*Table* (La), lieu de la multipli-  
 cation des pains, 58, 80, 102, 104<sup>2</sup>,  
 181, 188, 191.  
*Tables de MOYSE* ou de l'ancien  
 Testament, 94, 95, 183, 193, 230.  
*Tambede*, 248.  
*Tanaphon*, 13.  
*Tannerie* (Porte de la), à Jérusa-  
 lem, 48.  
*Tannerie* (Poterne de la), à Jéru-  
 salem, 42, 155, 160.  
*Tapfaron*, 16.

- Tarrane (Al), Teraneh*, 247, 248, 251.
- Tarfe*, 11, 16.
- Tartare (Langue)*, 207, 217.
- Tartares*, 125, 204, 205, 207, 209, 214, 215, 216, 218, 219.
- Tartarins*, 125. Voy. *Tartares*.
- TEBALDO DE PLAISANCE**, plus tard le pape GRÉGOIRE X, 209, 211, 222, 224.
- Temple (Abbaye du)* : à *Acre*, 235 ; — *Jérusalem*, 39, 41.
- (Le) (Templum domini), église (*Jérus.*), 4, 33, 38, 39, 41, 46, 47, 48, 49, 61, 85, 94, 95, 104<sup>3</sup>, 116, 132, 133, 145, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 183, 184, 193, 194, 230.
- (Rue du), à *Jérusalem*, 38, 43, 150.
- Temple de Salomon (Le)*, église (*Jérus.*), 25, 95, 104<sup>3</sup>, 112, 113, 132, 151, 152, 166, 183, 194, 231.
- Templiers*, 39, 56, 72, 78, 91, 151, 180, 190, 212, 226 ; — à *Acre*, 136, 137.
- Tenis (Lac de) ou Menzaleh*, 242, 243.
- Terdeney*, voy. *Sardénay*.
- Terre de promesse*, terre de *Chanaan*, 55, 65, 67, 77, 79, 83, 131, 173, 190. Voy. aussi *Terre Sainte*.
- Terre Sainte*, 100, 104, 131, 157, 159, 163, 173, 179, 189, 190, 229. Voy. aussi *Terre de promesse*.
- Tetracoïne*, 13.
- Thabor (Mont)*, 15, 61, 82, 100, 101, 104<sup>1</sup>, 104<sup>1</sup>, 119, 120, 127, 171, 186, 187, 197, 233.
- Tharange*, 251.
- Tharhet Therange*, 250.
- THIÉBAUD DE PLAISANCE**, voy. **TEBALDO**.
- THIÉBAULT DE CÉPOY**, xxvij, 213.
- THOMAS (S.)**, l'apôtre, 23, 31, 96, 144, 167, 184, 195, 231.
- Thoron (Le)*, château, 56, 78.
- Tibériade*, voy. *Tabarie*.
- Tigeri*, fleuve, 205, 215.
- Tine*, 16.
- Tison (Le) miraculeux*, 102, 104<sup>2</sup>.
- TOBIE (La cave de)**, 102, 104<sup>2</sup>.
- Tochor*, 122. Voy. *S. Abraham*.
- Tolomaida*, voy. *Acre*.
- Tombeau de Notre-Dame*, voy. *Sépultures*.
- Tortose*, 12, 15, 103, 174, 188.
- Tour David (La)*, à *Jérusalem*, 25, 26, 27, 33, 34, 104<sup>3</sup>, 145, 146, 231.
- Tour David (Rue de la)*, à *Jérusalem*, 25.
- Tour de la Cosberye*, 243.
- Tour (La) de l'Hôpital (casal de Sur)*, 255.
- Tour de S. Lazare*, voy. *Pain perdu*.
- Tour des Génois (Acre)*, 136 ; — des *Pisans (Acre)*, 136 ; — *maudite (Acre)*, 136.
- Tour (La) du patriarche*, à *Jaffa*, 191.
- Tours (Les) de Damas*, 126.
- Touxe*, 12.
- Transfiguration (La)*, 62, 82, 101, 104<sup>1</sup>, 120, 171.
- Triple, Tripoli de Syrie*, 12, 15, 55, 56, 78, 211, 225, 241.
- Tubanie (Fontaine de)*, 72.
- Tures (Les)*, 3. — le *Moulin des Turs*, 104<sup>4</sup>.
- TURPIN**, l'archevêque, 6.
- Tyr, Sur*, 11, 15, 56, 78, 135, 234, 255, 256. — *Abbaye de S. Jean de Tyr*, 90, 104<sup>3</sup>, 180, 190, 229.

## U

*Uevi*, 17.

## V

- Val de Bacar*, 56, 78.  
*Val de Jofaphat*, 24, 25, 32, 33, 44, 50, 51, 56, 78, 96, 97, 104<sup>7</sup>, 117, 121, 132, 144, 145, 156, 161, 162, 167, 168, 169, 184, 185, 194, 195, 231.  
*Vallane*, 16.  
*Varvals*, 17.  
*Vathnon*, 16.  
*Veharie (La)*, *Baherie*, 247.  
*Veneria*, 16.  
*Venise*, 203, 209, 210, 213, 222, 223.  
*Verge (La) d'ÀARON*, 94, 165, 183, 193, 230.  
 VESPASIEN, 74, 84.  
*Veuve de Naim (Le fils de la)*, 59, 80, 101, 104<sup>1</sup>, 171, 187, 197, 233.  
*Vicence*, 211, 225.  
*Vieux (Le) de la montagne*, 128, 129.  
*Virchi*, 16.  
*Viroffe*, 13.

## Y

- Yatridée*, 19.  
*Ycoine*, image de *N.-D. de Sardenay*, 120. Voy. *Sardenay*.  
*Ydom (Terre d')*, 104<sup>7</sup>.  
*Yeapi*, 18.  
*Yrinople*, 18.  
*Yrinople (La petite)*, 17.  
 YZACHARIAS, le même que ZACHARIE, père de S. JEAN-BAPTISTE.

## Z

- ZACHARIE, père de S. JEAN-BAPTISTE, 60, 81, 95, 99, 104<sup>5</sup>, 165, 171, 186.  
 ZACHARIE, prophète, fils de BARACHIE, 95, 97, 107, 166, 169, 183, 185, 194, 195, 198, 230.  
 ZACHÉE, 69, 118.  
*Zaheca, Zaca*, 242.  
*Zahfaram*, 251.  
*Zaouiet el Sait*, 247.  
*Zora*, 13.  
*Zoroime*, 17.



## Additions & Corrections.

---

- P. xxix. Aux neuf mss. des *Voyages des Polo* que nous avons désignés par les neuf premières lettres de l'alphabet (p. 213), il faut en ajouter un nouveau, le mf. de la bibliothèque de l' Arsenal, 5219 (anc. H. fr. 675). Ce mf., écrit sur vélin à la fin du xv<sup>e</sup> siècle, se rattache à la famille des deux mss. G & H.
- P. xxx. Le baron de Nordenkiöld vient de donner une édition en facsimilé (1882, in-4) du mf. de Stockholm, qui doit être attribué non au XIII<sup>e</sup> siècle, mais au XIV<sup>e</sup>.
- 

Page 6, vers 193. *juit*, lisez *jiut*.

7, vers 237. *Francéis*, lisez *Franceis*.

91, ligne 20. *Peine perdue*, lisez *Pain perdu*.

117, v. 10865. *Tamain*, lisez *tamain*.

126, colonne 2, ligne 21. Mettez un point entre *Albana* & *Farfar*.

131, avant-dernière ligne, *vêe[è]*, lisez *vee[s]*, forme anglo-normande de *viès*.

134, colonne 2, ligne 20. Après *Cartaphilis*, ajoutez *Christophili* (?).

193, ligne 3. *Arimachie*, corrigez *Arimathie*.

213. Voyez plus haut les additions aux pages xxix & xxx.

245, ligne 21. *Schidyé*, corrigez *Shidyé*.

247, lignes 24 & 25, *eljaic*, corrigez *eljaït*.

251, lignes 11 & 12. *Zahfarani*, lisez *Zahfaram*.

---

Dans l'*Index* mettez *Bafque* après *Baruch* & *Jacques* après *Jacob*.

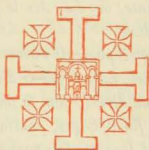


SOCIÉTÉ  
POUR LA  
PUBLICATION DE TEXTES  
RELATIFS  
A L'HISTOIRE & A LA GÉOGRAPHIE  
DE  
L'ORIENT LATIN

\* \* \*

STATUTS

1881



Libraires de la Société :

PARIS

LEIPZIG

ERNEST LEROUX

OTTO HARASSOWITZ

Service des souscriptions

& de la distribution des publications :

M. ERNEST LEROUX,

28, rue Bonaparte.

L'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres a entrepris, & poursuit avec persévérance la publication du Recueil des historiens des croisades, œuvre monumentale, destinée désormais à servir de fondement à toute étude historique sérieuse sur l'ORIENT LATIN (royaumes de Jérusalem, de Chypre & d'Arménie, principautés d'Antioche & d'Achaïe, empire latin de Constantinople).

Mais, en dehors de ces textes étendus, &, pour ainsi dire, classiques, il existe, dans les dépôts publics de l'Europe, une grande quantité de documents historiques & géographiques d'ordre secondaire : ces documents, ou encore inédits, ou devenus d'une rareté telle, que certaines pièces de Terre-Sainte arrivent aujourd'hui à atteindre, dans les ventes publiques, de véritables prix de fantaisie, ne sauraient, avant de longues années, trouver place dans le Recueil académique : le plus grand nombre d'ailleurs, & en particulier les pèlerinages en Terre-Sainte, ont été, dès le principe, écartés du plan de cette collection.

Il a donc semblé qu'il pourrait y avoir une certaine utilité à rassembler & à publier, sur un type & d'après des règles uniformes, ces matériaux divers, dont la simple bibliographie est encore, en partie, à faire, & qui, pourtant, une fois réunis, seront d'un si grand secours, soit pour l'histoire du Moyen-Age, soit même pour l'archéologie biblique.

C'est dans cet esprit, & pour satisfaire à la fois, & aux désirs des bibliophiles, & aux besoins des travailleurs, que s'est formée, en 1875, à l'imitation des clubs anglais, la SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN.



# SOCIÉTÉ

POUR LA

## PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS A L'HISTOIRE ET A LA GÉOGRAPHIE

DE

## L'ORIENT LATIN

\* \* \*

I

### RÈGLEMENT GÉNÉRAL.



ARTICLE 1. La Société se compose de cinquante *membres titulaires* & de quarante *associés* français ou étrangers.

*Art. 2.* Les établissements publics de la France & de l'étranger peuvent être inscrits comme *membres titulaires* de la Société, jusqu'à concurrence du nombre de six, & comme *associés* jusqu'à concurrence du nombre de quatre; ils sont représentés au sein de la Société, soit par leurs chefs respectifs, soit par des mandataires, préalablement agréés par le président de la Société.

*Art. 3.* Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, tout *membre titulaire* s'engage à verser une somme de cinquante francs, tout *associé* une somme de trente-cinq francs.

Art. 4. Les *membres titulaires* & les *affociés* non résidant à Paris doivent y être représentés par un correspondant chargé de recevoir, en leur nom, les publications de la Société & de verser leur cotisation annuelle.

Art. 5. Les *membres titulaires* se réunissent, une fois par an, en séance générale, à Paris, dans le mois qui suit les fêtes de Pâques; les *affociés* ont le droit d'assister à cette séance.

Art. 6. Les *membres titulaires*, non résidant à Paris, peuvent se faire représenter dans les assemblées générales, en vertu d'un mandat écrit, adressé en temps utile au secrétaire-trésorier. Ce mandat doit porter le nom d'un des *membres titulaires* résidant ou présents à Paris, auquel il confère une nouvelle voix délibérative; cependant un seul & même *membre titulaire* ne peut réunir en sa personne plus de cinq de ces voix substituées.

Art. 7. Dans cette séance annuelle, la Société procède aux élections en remplacement des *membres titulaires* & des *affociés*, décédés ou démissionnaires, à la vérification des comptes de l'exercice précédent, à la désignation des publications de l'exercice suivant.

Art. 8. La Société, en dehors de ses séances, est représentée, d'une façon permanente, par un Comité de direction. Ce Comité, choisi parmi les *membres titulaires*, fait fonction de bureau; il est nommé pour trois ans & rééligible.

Art. 9. Le Comité de direction se compose de:

- 1 président,
- 1 vice-président,
- 1 secrétaire-trésorier,
- 1 secrétaire-adjoint,
- 4 commissaires responsables.

*Art. 10.* Le Comité de direction peut, en cas de besoin, s'assurer le concours de un ou plusieurs commissaires responsables adjoints, qui ont voix consultative, & peuvent être pris hors du sein de la Société.

*Art. 11.* Le Comité de direction se réunit, au moins une fois, dans le premier semestre de chaque année, au domicile de l'un de ses membres; il peut, en cas d'urgence, convoquer une séance générale extraordinaire de la Société.

*Art. 12.* La Société s'adjoint, sous le nom de *souscripteurs*, les personnes & les établissements publics, français & étrangers, qui désirent recevoir régulièrement les volumes de textes qu'elle publie; le nombre de ces *souscripteurs* ne peut dépasser cent.

*Art. 13.* Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, les *souscripteurs* paient une somme de quinze francs, augmentée des frais de port & de recouvrement afférant à ces distributions.

## II

## PUBLICATIONS.

*Art. 14.* Les publications de la Société se composent de volumes de textes & de phototypographies de pièces imprimées uniques ou rarissimes.

*Art. 15.* Chaque volume de textes est tiré à cinq cents exemplaires numérotés, savoir :

<i>Grand papier</i> , gr. in-8.	50 exemplaires.
<i>Papier à la cuve</i> , in-8.	50 »
<i>Papier ordinaire</i> , »	400 »

Les réimpressions phototypographiques sont tirées à 90 exemplaires, savoir :

Sur peau de vélin, 50 exemplaires.

Sur papier vélin, 40 »

*Art. 16.* Les publications de la Société se divisent en distributions, dont chacune comprend :

1<sup>o</sup> Pour les *membres titulaires* :

2 volumes de textes, format gr. in-8<sup>o</sup>.

1 fascicule de réimpressions phototypographiques tiré sur peau de vélin. Chacun de ces volumes ou réimpressions porte au verso du titre le nom du membre titulaire auquel il est destiné.

2<sup>o</sup> Pour les *associés* :

2 volumes de textes sur papier vélin, format in-8<sup>o</sup>.

1 fascicule des réimpressions phototypographiques sur papier vélin.

3<sup>o</sup> Pour les *souscripteurs* :

2 volumes de textes sur papier ordinaire, format in-8<sup>o</sup>.

*Art. 17.* La Société met en vente, sur chaque distribution :

*Papier vélin* : 10 exemplaires de chaque volume de textes, au prix de 24 fr. l'exemplaire.

*Papier ordinaire* : 300 exemplaires au prix de 12 fr. l'exemplaire.

Ces prix peuvent être augmentés par le Comité de direction, en raison de l'importance exceptionnelle de certains volumes.

Les réimpressions phototypographiques, exclusivement réservées aux *membres titulaires* & aux *associés*, ne sont pas mises dans le commerce.

*Art. 18.* La Société fait choix d'un ou plusieurs libraires-éditeurs, auxquels elle concède, au mieux de ses intérêts, le droit de vendre ceux des exemplaires de ses publications qui sont réservés au commerce.

*Art. 19.* Les publications de la Société sont faites sous la surveillance du Comité de direction, & la garantie du

secrétaire-trésorier & de l'un des commissaires responsables.

Art. 20. Au cas où l'un des volumes a, pour éditeur ou pour commissaire responsable, le secrétaire-trésorier, le contre-feing de ce dernier est remplacé par celui du vice-président.

## III

## PLAN DES PUBLICATIONS.

## A) SÉRIE GÉOGRAPHIQUE.

Collection chronologique des pèlerinages en Terre-Sainte & des descriptions de la Terre-Sainte & des contrées voisines.

1 *Textes latins.* — Imprimés & inédits de 300 à 1400. — Inédits ou rarissimes de 1400 à 1600.

2 *Textes français.*

3 » *italiens.*

4 » *espagnols.*

5 » *allemands.*

6 » *anglais.*

} Imprimés & inédits jusqu'en 1500. — Inédits ou rarissimes de 1500 à 1600.

7 *Textes Scandinaves.*

8 » *slaves.*

9 » *grecs.*

10 » *hébraïques.*

11 » *arabes.*

} Imprimés & inédits jusqu'en 1600. — (Accompagnés d'une version.)

## B) SÉRIE HISTORIQUE.

1 Poésies & poèmes relatifs aux croisades, 1100-1500.

2 Chartes

3 Lettres historiques } inédites, 1095-1500.

4 Petites chroniques

5 Projets de croisades inédits, 1250-1600.

Les textes de chacune de ces séries sont publiés, par volumes d'environ 300 pages, dans le format & sur le modèle des *Chronicles and memorials of the Great Britain.*

*La distribution des volumes a lieu de telle sorte que, — à la fin de chaque période décennale de la publication, — les trois cinquièmes (12 volumes) aient été pris dans la série géographique, & les deux autres cinquièmes (8 volumes) dans la série historique.*

*Les phototypographies reproduisent :*

1<sup>o</sup> Les pèlerinages en Terre-Sainte, feuilles volantes, journaux de croisade, &c., &c., imprimés au XV<sup>e</sup>, & dans les 25 premières années du XVI<sup>e</sup> siècle.

2<sup>o</sup> Les pièces analogues qui, quoique de date postérieure, n'existent qu'à l'état d'exemplaires uniques ou rarissimes.

*Une courte notice bibliographique, de même format, accompagne chaque phototypographie.*

*La Société, qui a déjà patronné la NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN, par M. G. Schlumberger, se propose également de favoriser la publication de :*

- a) La CARTOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN au Moyen-Age;
- b) La SIGILLOGRAPHIE & l'ÉPIGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.
- c) La BIBLIOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.



COMITÉ DE DIRECTION

DE LA SOCIÉTÉ

pour la période 1881-1883.

PRÉSIDENT:

M. le marquis DE VOGÜÉ.

*Vice-Président :*

MM. SCHEFER.

*Secrétaire-Trésorier :*

le c<sup>te</sup> RIANT.

*Secrétaire-adjoint :*

le c<sup>te</sup> de MARSY.

*Commissaires :*

MM.

A. de BARTHÉLEMY.  
EGGER.

le c<sup>te</sup> de MAS LATRIE.  
E. de ROZIÈRE.



MEMBRES TITULAIRES :

MM.

- 1 ANCEL, député de la Mayenne, 146 avenue des Champs-Elysées, Paris.
- 2 ANTROBUS (R. P. Frederick), Oratory, Londres.
- 3 BARTHÉLEMY (Anatole de), 9 rue d'Anjou-St-Honoré, Paris.
- 4 BARRÈRE (E. de), ancien consul-général de France à Jérusalem, 42 rue Vignon, Paris.

- 
- 5 BOUCHE (L'abbé), Chaffignoles, par la Châtre, Indre.
- 6 CLERCQ (Louis de), 5 rue Mafferan, Paris
- 7 COMBETTES DU LUC (Le comte de), Rabastens-sur-Tarn, Tarn.
- 8 DELPIT (Martial), 74 faubourg St-Honoré, Paris, & à Castang par Bouniagues, Dordogne.
- 9 DREUX-BRÉZÉ (S. G. M<sup>er</sup> de), évêque de Moulins, Moulins.
- 10 DURA (Giuseppe), 40 strada S. Carlo, Naples.
- 11 EGGER (Emile), membre de l'Institut, professeur à la Faculté des Lettres, 68 rue de Madame, Paris.
- 12 FOURNIER (Félix), 115 rue de l'Université, Paris.
- 13 GOUJON (Paul), 52 rue Paradis-Poiffonnière, Paris.
- 14 HENNESSY (Raymond), 79 rue Marbeuf, Paris..
- 15 KHITROWO (S. Exc. M. Basile de), conseiller d'Etat, 93 quai de la Moïka, St-Pétersbourg.
- 16 LAIR (Le comte Charles), 18 rue Las Cafes, Paris.
- 17 LAIR (Jules), directeur des Entrepôts & Magasins généraux, 204 boulevard de la Villette, Paris.
- 18 LANGÉNIEUX (S. Exc. Mgr), archevêque de Reims, Reims.
- 19 LÉOTARD, docteur-ès-lettres, 3 cours Morand, Lyon.
- 20 MAC GRIGOR (A. B.), 19 Woodside Terrace, Glascow, Ecoffe.
- 21 MARSY (Le comte de), Compiègne.
- 22 MAS LATRIE (Le comte de), chef de section aux Archives de France, 229 boulevard St-Germain, Paris.
- 23 MEYER (Paul), professeur au Collège de France, 63 rue Raynouard, Paris-Paffy.
- 24 MICHELANT, conservateur sous-directeur à la Bibliothèque Nationale, 11 avenue Trudaine, Paris.
- 25 MIGNON (A.), 18 rue de Maleherbes, Paris.
- 26 PÉCOUL (Auguste), 58 rue de Ponthieu, Paris.
- 27 . . . . .
- 28 REBOURS (L'abbé le), curé de la Madeleine, 8 rue de la Ville-l'Evêque, Paris.
- 29 REY (Emmanuel), 22 rue des Ecuries d'Artois, Paris.
- 30 RIAnt (Le comte), membre de l'Institut, 51 boulevard de Courcelles, Paris.
- 31 RIAnt (Ferdinand), membre du Conseil municipal, 36 rue de Berlin, Paris.

- 
- 32 ROZIÈRE (Eugène de), membre de l'Institut, inspecteur général des Archives, 8 rue Lincoln, Paris.
- 33 SAIGE (Jules), ingénieur des Ponts & Chaussées, 65 rue d'Amsterdam, Paris.
- 34 DURRIEU (Paul), 66 rue de la Chaussée d'Antin, Paris.
- 35 SCHEFER, membre de l'Institut, administrateur de l'École nationale des langues orientales vivantes, 2 rue de Lille, Paris.
- 36 SCHEFER (Jules), agent & consul-général de France en Bulgarie Sophia.
- 37 SCHLUMBERGER (Gustave), 140 faubourg St-Honoré, Paris.
- 38 DELAVILLE LE ROULX (Joseph), 10 rue de Lisbonne, Paris.
- 39 TORELLA (Le prince de), Naples.
- 40 VOGÜÉ (Le marquis de), membre de l'Institut, 2 rue Fabert, Paris.
- 41 OLRV, ingénieur des Mines, 2 rue de Bruxelles, Lille.
- 42 MASSON (Frédéric), 89 rue de la Boétie, Paris.
- 43 POPELIN (Claudius), 7 rue de Téhéran, Paris.
- 44 KERMAINGANT (P.-L. de), ingénieur des Mines, 102 avenue des Champs-Elysées, Paris.

*ÉTABLISSEMENTS PUBLICS*

- 45 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BRUXELLES.
- 46 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE COPENHAGUE.
- 47 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE NAPLES.
- 48 BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS.
- 49 SOCIÉTÉ NATIONALE DE GÉOGRAPHIE DE PARIS.
- 50 BIBLIOTHÈQUE BODLIÉENNE D'OXFORD.

## ASSOCIÉS

## MM.

- 51 DRÈME (Le premier président), Agen.  
 52 BORDIER (Henri), 182 rue de Rivoli, Paris.  
 53 LABORDE (Le marquis de), 4 rue Murillo, Paris.  
 54 DUCLOS (L'abbé), curé de St-Eugène, 52 faubourg Poissonnière, Paris.  
 55 BROËT-PLATER (Le comte de), Rovno, par Dombrovitza, Volhynie, Russie.  
 56 ARSÉNIEW (Serge d'), membre de la Commission des requêtes, 13 Manègeny Péréoulouk, Saint-Pétersbourg.  
 57 HAGENMEYER (Henri), Grofleicholzheim, par Mofbach, grand-duché de Bade.  
 58 BISHOP (Edmund), 4 Lancafter Terrace Regent's Park, Londres.  
 59 MÉLY (Fernand de), au Mefnil-Germain, par Fervacques, Calvados.  
 60 RAYNAUD (Gaston), 28 rue de Constantinople, Paris.  
 61 DELABORDE (François), Palais de l'Institut, Paris.  
 62 RAYNAUD (Furcy), Septfontaines, par Luxembourg, grand-duché de Luxembourg.



PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

---

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

*Itinera hierosolymitana & descriptiones Terræ Sanctæ  
latine conscripta.*

I & 2. Tomi I, 1 & 2, ed.: TITUS TOBLER & A. MOLINIER.

3. *Itinéraires français. I.*

Éd.: MM. HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD.

SOUS PRESSE:

4. *Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomus II, ed.: A. MOLINIER & C. KOHLER.

EN PRÉPARATION:

*Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomus III & IV, ed.: GEORGIUS THOMAS.

*Itinerarj italiani.*

Tomo I, ed.: CAV. L. BELGRANO.

*Itinera græca.*

Tomus I, ed.: V. GUÉRIN.

---

SÉRIE HISTORIQUE

1. *La prise d'Alexandrie*, par Guillaume de Machaut.

Éd. : M<sup>r</sup> L. DE MAS LATRIE.

2. *Quinti belli scriptores minores*.

Ed. : R. RÖHRICHT.

3. *Testimonia minora de V bello sacro*.

Ed. : R. RÖHRICHT.

SOUS PRESSE :

4. *Cronica de Morea*.

Éd. : M. MOREL-FATIO.

EN PRÉPARATION :

*Récit versifié de la 1<sup>re</sup> croisade, d'après Baudri de Dol.*

Éd. : M. Paul MEYER.

RÉIMPRESSIONS PHOTOTYPOGRAPHIQUES

(réservées aux membres titulaires)

*Prologus Arminensis in mappam Terre Sancte.*

In-fol., f. l. n. d., f. xv.

1<sup>re</sup>, II<sup>me</sup> & III<sup>me</sup> livraisons.

PUBLICATIONS PATRONNÉES PAR LA SOCIÉTÉ

I. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN

par G. SCHLUMBERGER.

Paris, Leroux, 1877, 1 vol. in-4.

II. DE PASSAGIIS IN TERRAM SANCTAM

Excerpta heliographica e codice Marciano 399: ed. C. M. Thomas.

Venetis, Ongania; Parif., E. Leroux, 1879, in-fol.

III. ARCHIVES DE L'ORIENT LATIN

Tome I.

Paris, Ernest Leroux, 1881, in-8.

SOUS PRESSE :

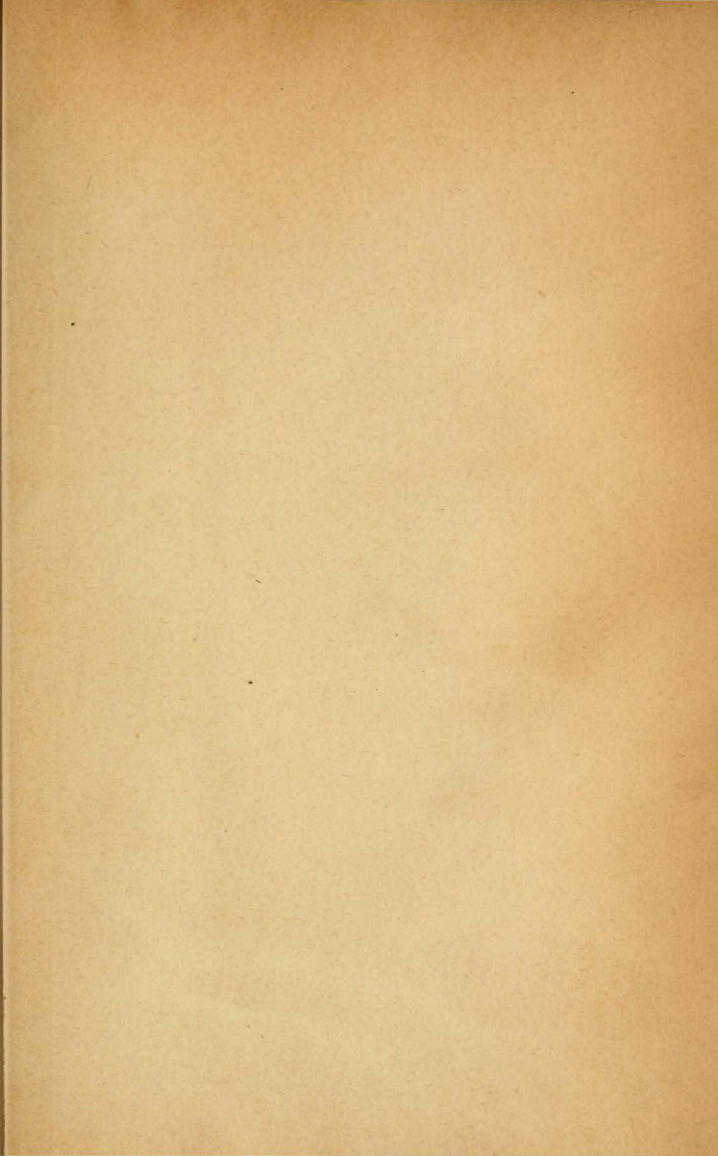
IV. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN

par G. SCHLUMBERGER.

(Supplément.)

Paris, Ernest Leroux, in-4.







UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

---

Do not  
remove  
the card  
from this  
Pocket.

---

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File."  
Made by LIBRARY BUREAU

-3

